

Содержание:

Поиски квасного	стр. 3
Смешение блюд	стр. 3
Зажигание праздничных свечей	стр. 3
Пасхальный седер	стр. 5
Чтение Агады	стр. 5
Дайэну (достаточно было бы нам и этого)	стр. 23
Благословение после трапезы	стр. 33
Галель	стр. 43
Отсчет Омера	стр. 57
Это было в полночь	стр. 57
И вот, скажите: «Пасхальная Жертва»	стр. 61
Ему оно под стать	стр. 63
Силен Он	стр. 67
Один! Кто знает?	стр. 69
Козленок	стр. 75

בְּדִיקַת חֶמֶץ

Перед началом поисков квасного хозяин произносит:

בָּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חֶמֶץ.

После завершения поисков квасного произносят:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַכָּא בְּרִשׁוּתִי, דִּלָּא חֲמִתָּהּ וּדְלָא
בְּעֵרְתָּהּ, לְבָטֵל וְלֵהוּי כְּעֶפְרָא דְאַרְעָא.

После сжигания остатков квасного утром накануне Пейсаха произносят:

כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאַכָּא בְּרִשׁוּתִי, וְחֲמִתָּהּ וּדְלָא חֲמִתָּהּ,
דְּבְעֵרְתָּהּ וּדְלָא בְּעֵרְתָּהּ, לְבָטֵל וְלֵהוּי כְּעֶפְרָא דְאַרְעָא.

עֲרוּב תְּבִשְׁלִין

Произносят над пищей накануне праздника, за которым следует Суббота:

בָּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת עֲרוּב.

בְּדֵן עֲרוּבָא יְהֵא שְׂרָא לְנָא לְמִיפָא וּלְבִשְׁלָא וּלְאַטְמָנָא,
וּלְאַדְלָקָא שְׂרָגָא, וּלְמַעְבַּד כָּל צְרָכָנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְּתָא,
לָנוּ וּלְכָל הַדְּרִים בְּעִיר הַזֹּאת.

הַדְּלָקַת נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב

בָּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְּלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל) יוֹם טוֹב.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחִיָּנוּ וְקִיָּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה.

ПОИСКИ КВАСНОГО (бедикат хамец)

Перед началом поисков квасного хозяин произносит благословение:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам уничтожить квасное.

После завершения поисков квасного произносят:

Все непресное и квасное, находящееся в моем распоряжении, не замеченное и не уничтоженное мною, о существовании которого мне неизвестно, да будет считаться никому не принадлежащим прахом земным.

После сжигания остатков квасного утром накануне Пейсаха произносят:

Все непресное и квасное, находящееся в моем распоряжении, обнаруженное и не обнаруженное мною, замеченное и не замеченное мною, уничтоженное и не уничтоженное мною, да будет считаться ничем, никому не принадлежащим, как прах земной.

СМЕШЕНИЕ БЛЮД (Эрув тавшилин)

Произносят над пищей накануне праздника, за которым следует Суббота:

Благословен Ты, Г-сподь Б-же наш, Царь Вселенной, освятивший нас своими заповедями и заповедавший нам закон об Эруве.

Посредством смешения (блюд) пусть нам будет разрешено печь, варить, хранить пищу в тепле, зажигать свечи и готовить в праздничный день все необходимое для Субботы — нам и всем евреям, живущим в этом городе.

ЗАЖИГАНИЕ ПРАЗДНИЧНЫХ СВЕЧЕЙ

До начала седера хозяйка дома зажигает свечи и произносит два благословения:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам зажигать (субботние и) праздничные свечи.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, который сохранил нас в живых, обеспечил наше существование и довел нас до этого времени.

Каждый из сидящих за столом должен выпить четыре бокала вина в течение Седера.

סדר ליל פסח

קדש	ורחץ,
כרפס	יחץ.
מגיד	רחצה,
מוציא	מצה.
מרור	פורף,
שלחן	עורף.
צפון	ברך.
הלל	נרצה.

קדש

В субботу начинают читать здесь:

(וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר

יוֹם הַשְּׁשַׁי. וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיִּכַּל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת
יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּו שַׁבַּת מְכַל מְלֶאכֶתוֹ אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.)

В будни начинают с этого места:

סְבִרִי מְרִנָּן וְרַבּוֹתִי.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Каждый из сидящих за столом должен выпить четыре бокала вина в течение Седера.

ПАСХАЛЬНЫЙ СЕДЕР

1. Кадеш — произнесение праздничного благословения (кидуша). При этом выпивают первый бокал вина
2. у'рхац- мытье рук перед карпас
3. карпас - вкушение овощей, обмакнутых в соленую воду
4. яхац - преломление средней мацы
5. магид - чтение повествования об Исходе из Египта
6. рахца - мытье рук перед трапезой (нетилат ядаим)
- 7.-8. моци - произнесение благословения перед едой; маца - произнесение особого благословения на мацу. Вкушение мацы.
9. марор - произнесение благословения на горькие овощи. Вкушение горьких овощей
10. корех - вкушение небольшого куска мацы, вместе с марором
11. шулхан орех - трапеза за празднично накрытым столом
12. цафун - вкушение афикомана
13. барех - благословение, завершающее трапезу (биркат Гамазон)
14. галель - дополнительные благословения
15. нирца - заключительная молитва

КАДЕШ

В субботу начинают читать здесь:

И был вечер, и было утро — день шестой. И были завершены небо, и земля, и все воинство их. И прекратил Б-г на седьмой день работу свою, которую Он содеял; и отдыхал Б-г в седьмой день от всей работы, которую Он производил. И благословил Б-г день седьмой, и освятил его, ибо в этот день Б-г отдыхал от свершения всякой работы, которую Он сотворил.

В будни начинают с этого места:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם,
 וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן-לָנוּ, יי
 אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה (שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים
 וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה, וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת
 הַזֶּה, זְמַן חַרוּתְנוּ, (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זִכָּר לִיצִיאַת
 מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחֵרְתָּ, וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשַׁבָּת)
 וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁךָ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנִּחְלָתָנוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה, יי מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

На исходе субботы прибавляют следующее:

(בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ)
 בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבָדִיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחַל,
 בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשָּׁתַּיִם
 יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁ יוֹם טוֹב הַבְּדִלְתָּ, וְאֶת
 יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשָּׁתַּיִם יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קֹדֶשְׁתָּ; הַבְּדִלְתָּ וְקִדְּשָׁתָּ
 אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתְּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, הַמְּבָדִיל בֵּין
 קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.)

בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲחִינוּ וְקִיָּמנוּ
 וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.

וּרְחַץ

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, который избрал нас из всех народов и возвысил нас над всеми языками, и освятил нас заповедями Своими. Ты, Г-сподь Б-г наш, дал нам с любовью (субботу для отдыха и) праздники для радости, торжественные дни и периоды для веселья и (эту субботу и) день этого праздника опресноков, и настоящий день священного празднования, время нашего освобождения (с любовью), священное празднование в память об Исходе из Египта. Ибо нас Ты избрал и нас Ты освятил из всех народов, и (субботу и) священные праздники Твои (с любовью и благословением) с радостью и весельем Ты дал нам в удел. Благословен Ты, Г-сподь, освящающий (субботу и) Израиль и дни праздников.

На исходе субботы прибавляют следующее:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, сотворивший свет огня.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от других народов, день седьмой от шести рабочих дней. Ты провел различие между святостью субботы и святостью праздника и освятил седьмой день больше шести дней труда; Ты отличил и освятил народ Свой, Израиль, Своею святостью. Благословен Ты, Г-сподь Б-г, отделяющий святое от святого.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, который сохранил нас в живых, обеспечил наше существование и довел нас до сего времени.

Пьют вино, наклоняясь всем телом влево.

МОЮТ РУКИ

Участники седера моют руки, не произнося при этом обычного благословения.

כַּרְפָּס

Благословение на зелень:

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

יֶחֱץ

Среднюю мацу делят на две части и откладывают часть на афикоман.

מְגִיד

Ведущий пасхальный обряд, поднимает мацу и читает:

הָא לַחֲמַא עֲנִיָּא דִּי אֲכָלוּ אַבְהַתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם.
 כָּל דְכַפִּינְן יִיתִי וַיִּיכַל, כָּל דְצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסַח.
 הַשְּׁתָא הָכָא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל.
 הַשְּׁתָא עֲבָדִי, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

Бокалы наполняются вином во второй раз;

Ребенок задает Четыре Вопросы:

מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת.
 שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמִצָּה, הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלוּ
 מִצָּה.
 שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יֶרֶקוֹת, הַלַּיְלָה הַזֶּה מָרוֹר.
 שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מִטְּבִילִין אֲפִילוּ פַּעַם אַחַת, הַלַּיְלָה
 הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים.
 שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה
 הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין.

Последующий ответ читают все вместе:

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם, וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָה. וְאֵלּוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

ЕДЯТ ОВОЩИ, КОТОРЫЕ МАКАЮТ В СОЛЕНУЮ ВОДУ

Благословение на зелень:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, сотворивший плод земли.

Хозяин разламывает среднюю мацу на две части: меньшую он кладет обратно к целым кускам, а большую заворачивает в салфетку и откладывает (эта часть мацы называется афикоман).

ЧИТАЮТ АГАДУ (МАГИД)

Начинается повествование об Исходе из Египта. Хозяин дома, совершающий пасхальный обряд, поднимает преломленную мацу и провозглашает:

Вот скудный хлеб, который ели наши предки в земле египетской. Каждый, кто голоден, пусть войдет и ест; каждый, кто нуждается, пусть войдет и празднует Песах. В этом году - здесь, в будущем году - в стране Израиля; в этом году - рабы, в будущем году - свободные люди.

Бокалы наполняются вином во второй раз;

Ребенок задает Четыре Вопросы:

Чем эта ночь отличается от всех (других) ночей (года):

1. Во все (другие) ночи мы едим квасной хлеб и мацу; а в эту ночь - только мацу.
2. Во все (другие) ночи мы едим всякую зелень; а в эту ночь - горькую.
3. Во все (другие) ночи мы не макаем (нашу пищу) ни разу (в соленую воду); а в эту ночь (макаем) два раза.
4. Во все (другие) ночи мы едим сидя или облокотившись, а в эту ночь - только облокотившись.

Последующий ответ читают все вместе:

Рабами были мы у фараона в Египте, и Г-сподь Б-г наш вывел нас оттуда рукою крепкой и мышцею простертой. Если бы Всевышний, благословен Он, не вывел наших предков из Египта,

אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמְצָרִים, הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ, וּבְנֵי בְנֵינוּ,
 מְשַׁעֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרָיִם. וְאֶפִּילוּ כָּלֵנוּ חֲכָמִים,
 כָּלֵנוּ נְבוֹנִים, כָּלֵנוּ זְקֵנִים, כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה, מִצְוָה
 עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרָיִם. וְכָל הַמְרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
 מִצְרָיִם הָרִי זֶה מְשַׁבַּח.

מַעֲשֵׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ, וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה
 וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן, שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בְּבֵנֵי בְּרַק, וְהָיוּ
 מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרָיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה, עַד שֶׁבָּאוּ
 תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם: רַבּוֹתֵינוּ, הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע
 שֶׁל שַׁחֲרִית.

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה: הָרִי אָנִי כִּבְּן שִׁבְעִים שָׁנָה, וְלֹא
 זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר יִצִּיאַת מִצְרָיִם בַּלַּיְלוֹת עַד שֶׁדַּרְשָׁה בֶּן זוֹמָא,
 שֶׁנֶּאֱמַר: לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כֹּל יְמֵי
 חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ הַיְמִים; כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלַּיְלוֹת. וְחֲכָמִים
 אוֹמְרִים: יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה: כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהִבְיָא לְיָמוֹת
 הַמַּשִּׁיחַ.

בָּרוּךְ הַמָּקוֹם, בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ שֶׁנִּתְּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
 בָּרוּךְ הוּא.

כְּנֻגַד אַרְבָּעָה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה: אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע,
 וְאֶחָד תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדֵעַ לְשִׂאוֹל.

חָכָם מָה הוּא אוֹמֵר: מָה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר
 צָוָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. וְאַף אַתָּה אָמַר-לוֹ כִּהְלָכוֹת הַפִּסְחַת,
 אֵין מִפְּטִירִין אַחַר הַפִּסְחַת אֲפִיקוֹמָן.

רָשָׁע מָה הוּא אוֹמֵר: מָה הָעֵבֻדָה הַזֹּאת לָכֶם. לָכֶם וְלֹא לוֹ.

то мы и дети наши, и дети детей наших так и оставались бы порабощенными фараоном в Египте. И даже если бы мы все были учеными, разумными людьми, знатоками Торы, все равно мы обязаны были бы говорить об Исходе из Египта. И тот, кто сможет больше рассказать об Исходе из Египта, достоин похвалы.

Однажды рабби Элиэзер, рабби Иегошуа, рабби Элазар Бен-Азария, рабби Акива и рабби Тарфон справляли Песах в Бней-Браке. Они говорили об Исходе всю ночь напролет, пока не пришли ученики их и не сказали: “Учители наши! Настало время утреннего чтения “Шма Исраэль”.

Рабби Элазар Бен-Азария сказал: “Хоть и уподобился я семидесятилетнему, все же не знал, что Исход из Египта должно поминать и ночью, пока Бен-Зома не сделал этот вывод из следующего утверждения (Торы): “...чтобы помнил ты день выхода твоего из земли египетской во все дни жизни твоей” (Дварим, 16:3). Слова “Дни жизни твоей” следует понимать буквально “дни”, а поскольку сказано “все дни жизни твоей”, значит главу об Исходе надо читать и по ночам. Мудрецы же толкуют (это место иначе): “дни жизни твоей” - это мир настоящий, а “все дни жизни твоей” подразумевает и времена Мессии.

Благословен Всевышний, благословен Он! Благословен давший Тору народу Своему, Израилю, благословен Он! О четырех сыновьях говорит Тора: один умный; один нечестивый; один наивный; один не способный задать вопрос.

Что говорит умный сын? “Каковы порядки, законы и правила, которые заповедал вам Г-сподь Б-г Наш?” Расскажи ему о всех обрядах Песаха и о том, что не следует ничего есть после афикомана (символизирующего обряд пасхального жертвоприношения).

Что говорит нечестивый сын? “Для чего вам эта служба?..” “Вам” - не ему! Исключая себя из общины, он отрицает саму основу веры. Притупи ему зубы своим ответом, скажи ему: “За

וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת עֲצָמוֹ מִן הַכָּלָל כָּפַר בְּעֶקְר. וְאִךְ אַתָּה
הִקְהֵה אֶת שְׁנָיו, וְאָמַר-לוֹ: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצִאתִי
מִמִּצְרָיִם. לִי וְלֹא לוֹ, אֱלוֹ הִזָּה שָׁם לֹא הִזָּה נִגְאָל.

תָּם מַה הוּא אוֹמֵר: מַה זֹאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחִזְק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְיָ מִמִּצְרָיִם, מִבֵּית עֲבָדִים.

וְשֵׁאִינוּ יוֹדְעֵי לְשֵׁאוֹל-אֶת פֶּתַח לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵמֹר: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצִאתִי מִמִּצְרָיִם.
יְכַל מֵרֵאשִׁי חֲדָשׁ, תִּלְמוּד לוֹמֵר: בְּעִבּוֹר זֶה. בְּעִבּוֹר זֶה לֹא
אָמַרְתִּי אֶלֶּא בְּשַׁעַה שֵׁישׁ מִצָּה וּמְרוֹר מִנְּחִים לְפָנֶיךָ.

מִתְחַלָּה עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעִכְשָׁו קָרְבָנוּ
הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוָה שֶׁעַל אֵל כָּל הָעַם, כֹּה
אָמַר יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, בְּעֶבֶר הַנְּהַר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם,
תָּרַח אָבִי אֲבָרָהָם וְאָבִי נַחֲוֹר; וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים. וְאֶקַּח
אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבָרָהָם מֵעֶבֶר הַנְּהַר, וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ
כְּנַעַן; וְאַרְבֶּה אֶת זֶרְעוֹ, וְאֶתֵּן לְעֵשׂוֹ אֶת הַר שֵׁעִיר לְרִשְׁתָּ
אוֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם.

בָּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בָּרוּךְ הוּא. שֶׁהַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא חָשַׁב אֶת הַקֶּץ לְעֵשׂוֹת כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אֲבִינוּ
בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תִּדְעַ כִּי
גֵר יִהְיֶה זֶרְעֶךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַיַּעֲבְדוּם וְעָנּוּ אֹתָם, אַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה. וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבְדוּ דָן אָנֹכִי; וְאַחֲרֵי כֵן
יֵצְאוּ בְּרִכְשׁ גָּדוֹל.

это Г-сподь совершил для меня (то, что совершил), когда я вышел из Египта. *Для меня - не для него*: будь он там, он не был бы спасен”.

Наивный, как он выражает свой вопрос: “Что это?..” Ему скажи: силою руки Своей вывел нас Г-сподь из Египта.

А неспособному задать вопрос ты сам объясни, как сказано: “И расскажи сыну своему в тот день: за это Г-сподь совершил для меня (то, что совершил), когда я вышел из Египта”.

Может быть, следовало бы приступать к повествованию об Исходе в начале месяца (Нисана)? Нет, Тора говорит: “*В тот день*”. Но если “*в тот день*”, то, может быть, еще днем? Нет, Тора говорит: “За это”. “За это” можно сказать, лишь когда перед тобой лежат маца и горькая зелень.

Сначала предки наши служили чужим богам, ныне же Всевышний приобщил нас к служению Ему, как сказано (Иегошуа, 24:2-4): “И обратился Иегошуа ко всему народу: так сказал Г-сподь, Б-г Израиля: по ту сторону реки издревле жили ваши предки - (в том числе) Тэрах, отец Авраама и отец Нахора - и служили чужим богам. Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и провел его по всей земле Ханаанской, и умножил потомство его, и дал ему Ицхака. Ицхаку Я дал Якова и Эсава. Эсаву Я дал в наследство гору Сеир, Яков же и сыновья его спустились в Египет”.

Благословен хранящий обет, данный Им Израилю, благословен Он! Ибо Всесвятой, благословен Он, (заранее) установил завершение (срока рабства), как сказал Он праотцу нашему Аврааму при заключении союза между рассеченными пополам телами (принесенных в жертву животных), как сказано (Берешит, 15:13-14): “И сказал Он Аврааму: знай, что пришельцами будут потомки твои в чужой земле, и поработят их и будут угнетать их четыре столетия. Но над народом, которому они будут служить, произведу Я суд, а они выйдут затем с большим достоянием”.

Закрывают мацу, поднимают бокалы

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.
שֶׁלֹא אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ,
אֶלֹא שֶׁבְכָל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתָנוּ,
וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילָנוּ מִיָּדָם.

Ставят бокалы, открывают мацу

צָא וְלִמַּד מֶה בִּקְשׁ לָבֵן הָאֶרֶמִי לַעֲשׂוֹת לִיעֶקֶב אָבִינוּ.
שֶׁפָּרְעָה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים, וְלָבֵן בִּקְשׁ לַעֲקֹר אֶת
הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶרְמִי אֲבִד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִם, וַיִּגַּר שָׁם
בְּמַתִּי מֵעֵט; וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל, עָצוּם וָרַב.

וַיֵּרֶד מִצְרַיִם, אָנוּס עַל פִּי הַדְּבַר. וַיִּגַּר שָׁם, מְלַמֵּד שֶׁלֹּא
יֵרֶד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא לְגוֹר שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיֹּאמְרוּ אֵל פַּרְעֹה, לָגוֹר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, כִּי אֵין מְרַעָה לְצֹאֵן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וְעַתָּה יָשְׁבוּ נָא
עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן.

בְּמַתִּי מֵעֵט, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
מִצְרַיִם: וְעַתָּה שָׂמַךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרַב.
וַיְהִי שָׁם לְגוֹי, מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שָׁם.

גָּדוֹל עָצוּם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ, וַיִּרְבוּ
וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד: וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ אֹתָם.

וָרַב, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: רַבָּה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּיף, וַתִּרְבֵּי
וַתִּגְדְּלֵי, וַתִּבְאֵי בְעַדֵי עַדִּי; שָׂדִים נִכְנּוּ, וַשְּׁעָרֶיךָ צִמְחָה, וְאַתָּה
עֹלָם וְעָרִיחָה.

Закрывают мацу, поднимают бокалы

Именно он (союз) был защитой для наших отцов и для нас. Ибо не один (единственный враг) восставал на нас, чтобы истребить нас. В каждом поколении восстают на нас, чтобы истребить нас, но Всесвятой, благословен Он, спасает нас от их руки.

Ставят бокалы, открывают мацу

Иди и учи. Что хотел сделать Лаван арамеянин Якову, отцу нашему? Фараон приказал (уничтожить) одних только еврейских мальчиков, а Лаван желал искоренить всех, как сказано (Дварим, 26:5):

“Арамеянин - губитель отца моего. И спустился он (Яков) в Египет, и жил там с немногочисленными (родственниками), и стал он там народом великими, сильным и многочисленным” (Дварим, 26:5).

И спустился он в Египет, - принуждаемый словом Всевышнего.

И жил там, - это значит, что Яков, отец наш, отправился в Египет не с тем чтобы обосноваться там надолго, а лишь затем, чтобы пожить там какое-то время, как сказано (Берешит, 47:4): “И сказали они (братья Иосефа) фараону: пожить в этой земле пришли мы, ибо не осталось пастбищ овцам слуг твоих, потому что тяжек голод в земле Ханаанской. Позволь же рабам твоим поселиться в земле Гошен”.

С немногочисленными... - как сказано (Дварим, 10:22): “Их было семьдесят, отцов твоих, спустившихся в Египет. А ныне сделал тебя Г-сподь Б-г твой многочисленным, как звезды небесные.

И стал он там народом великим - из этого видно, что Израиль не слился с местным (населением).

Сильным - как сказано (Шемот, 1:7): “Сыны же Израиля плодились и множились, а умножившись, укрепились весьма и весьма. И наполнилась ими страна”.

Многочисленным - как сказано (Иехезкель, 16:7): “Многочисленной, как полевые растения, Я сделал тебя; ты выросла и стала большой, совершенной и красивой: наполнились груди и отросли волосы, но ты все еще была нага и неоде́та”.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים, וַיַּעֲנוּנוּ;
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה.

וַיִּרְעוּ אֶתְנוּ הַמִּצְרִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הִבָּה נִתְחַכְמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה, וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שִׁנְאֵינוּ וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ.

וַיַּעֲנוּנוּ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים, לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם. וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכָּנוֹת לְפָרְעָה, אֶת פַּתָּם וְאֶת רַעֲמִסִּים.

וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֹךְ.

וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ;
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ, וַיִּרְא אֶת עֲנִיָּנוּ,
וְאֶת עֲמָלָנוּ, וְאֶת לַחֲצֵנוּ.

וַנִּצְעַק אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הֵהֵם, וַיָּקַם מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ; וַתַּעַל שׁוֹעַתָּם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה.

וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קִלְנוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר, וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם; וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אֲבֹרָהֶם, אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב.

וַיִּרְא אֶת עֲנִיָּנוּ — זו פְּרִישׁוֹת הַדֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיִּדַע אֱלֹהִים.

וְאֶת עֲמָלָנוּ — אֵלּוּ הַבָּנִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן הַיְלֹוד הַיֵּאָרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל הַבֵּית תַּחֲיוֹן.

Но египтяне причиняли нам зло, изнуряли нас, и заставляли нас делать непосильную работу (Дварим, 26:6).

Египтяне причиняли нам зло - как сказано (Шемот, 1:10): “Давайте перехитрим их, не то они умножатся и, случись война, присоединятся к неприятелю, будут воевать с нами и уйдут из этой земли”.

Изнуряли нас - как сказано (Шемот, 1:11): “И приставили к ним надзирателей, чтобы изнурять их тяжкими работами. И выстроили они фараону города-хранилища Питом и Рамсес.

Заставляли нас делать непосильную работу, - как сказано (Шемот, 1:13): “И поработили египтяне сынов Израиля, (заставив их заниматься) непосильным трудом”.

И возопили мы к Г-споду Б-гу отцов наших, и услышал Г-сподь наш голос и увидел Он, как мы измучены, какое бремя на нас наложено и как нас угнетают (Дварим, 26:7).

Возопили мы к Г-споду Б-гу отцов наших - как сказано (Шемот, 2:23): “И вот спустя долгое время умер царь Египта, и сыны Израиля начали стонать от работы и возопили, и их стенание- (как тяжело они) работают - поднялись к Г-споду”.

И услышал Г-сподь наш голос - как сказано (Шемот, 2:24): “И услышал Б-г их вопль, и вспомнил Б-г союз Свой с Авраамом, Ицхаком и Яковом”.

Увидел Он, как мы измучены - это разрушение семейной жизни, как сказано (Шемот, 2:25): “Увидел Всесильный сынов Израиля и узнал Всесильный”.

Какое бремя на нас наложено - это (уничтожение) сыновей, как сказано (Шемот, 1:22): “Всех новорожденных сыновей бросайте в реку, а дочерей оставляйте в живых”.

וְאֵת לַחֲצֵנוּ — זֶה הַדְּחַק, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת
הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרִים לַחֲצִים אֲתָם.

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה, וּבְזֹרֵעַ נְטוּיָה,
וּבְמַרְא גָּדֹל, וּבְאֲתוֹת, וּבְמִפְתִּים.

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם — לֹא עַל יְדֵי מְלֶאכֶה, וְלֹא עַל יְדֵי
שָׂרָף, וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ
וּבַעֲצָמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּה,
וְהִפִּיתִי כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה; וּבְכָל
אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֲשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי יְיָ.

וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּה, אֲנִי וְלֹא מְלֶאכֶה; וְהִפִּיתִי
כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא שָׂרָף; וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
אֲעֲשֶׂה שְׁפָטִים, אֲנִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ; אֲנִי יְיָ, אֲנִי הוּא וְלֹא
אֲחֵר.

בְּיַד חֲזָקָה — זֶה הַדְּבָר, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יַד יְיָ הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים, בַּחֲמֹרִים, בַּגְּמָלִים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן,
דָּבָר כָּבֵד מְאֹד.

וּבְזֹרֵעַ נְטוּיָה — זֶה הַחֲרֵב, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְחָרְבוּ שְׁלוּפָה בְּיַדוֹ,
נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלָּיִם.

וּבְמַרְא גָּדֹל — זֶה גְלוּי שְׁכִינָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: אוּ הַנְּסָה
אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי בְּמִסַּת, בְּאֲתַת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה, וּבְיַד חֲזָקָה וּבְזֹרוּעַ נְטוּיָה, וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים, כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יְיָ אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ.

Как нас угнетают - это притеснения, как сказано (Шемот, 3:9): “И увидел Я также ожесточение, с которым египтяне притесняют их”.

И вывел нас Г-сподь из Египта рукою сильной и мышцею простертой, посредством великих потрясений, знамений и чудес (Дварим, 26:8).

И вывел нас Г-сподь из Египта - не прибегая к помощи ангела, посредника или посланника, - сам Святой, да будет Он благословен в славе Своей, как сказано (Шемот, 12:12): “А Я пройду в эту ночь по земле египетской и поражу всех первенцев в земле египетской - от человека до скота - и совершу Я суд над всеми египетскими богами, Я Г-сподь”.

“Я пройду в эту ночь по земле египетской”, - Я, а не ангел; *“И поражу всех первенцев в земле египетской”*, - Я, а не посредник; *“И совершу Я суд над всеми египетскими богами”*, - Я, а не посланник; *“Я - Г-сподь”*, - Я Сам, и никто иной.

Рукою сильной - т.е. (наказывая египтян) мором, как сказано: “И вот рука Г-спода будет на скоте твоём, который в поле, на лошадях, на ослах, на верблюдах, на быках и на овцах, - тяжелейший мор”.

И мышцею простертой - т.е. мечом, как сказано: “И обнаженный меч в руке Его, простертой над Иерусалимом”.

Великих потрясений - открытым появлением Всевышнего, как сказано: “Пытался ли какой-либо бог прийти и забрать себе народ, выведя его из другого народа при помощи испытаний, знамений и чудес, прибегнув к насилию рукою сильною, и мышцею простертою, при помощи великих потрясений - то, что сделал для вас Г-сподь Б-г ваш в Египте на ваших глазах”.

וּבְאִתּוֹת—זֶה הַמָּטָה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמָּטָה הַזֶּה תִּקַּח
 בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֵת הָאֵת.
 וּבְמִלֻּפְתִּים—זֶה הַדָּם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
 וּבְאָרֶץ:

Здесь все отливают 3 капли вина из своих бокалов.

דָּם, וְאֵשׁ, וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן.
 דְּבַר אַחֵר: בְּיַד חֲזָקָה שְׁתִּים, וּבְזִלְעַ נְטוּיָה שְׁתִּים, וּבְמָרָא
 גָּדֹל שְׁתִּים, וּבְאִתּוֹת שְׁתִּים, וּבְמִלֻּפְתִּים שְׁתִּים. אֱלוֹ עֶשֶׂן
 מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם,
 וְאֱלוֹ הַיָּם:

Капля вина отливается из бокалов при упоминании
 каждого чуда.

דָּם,	שְׁחִין,
צִפְרִידַע,	בָּרָד,
כְּנִים,	אַרְבֶּה,
עָרוֹב,	חֲשֵׁן,
דְּבַר,	מִכַּת בְּכָרוֹת.

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סְמָנִים:

Здесь все отливают 3 капли
 вина из своих бокалов.

דַּצ"ף, עַד"ש, בְּאֵח"ב.
 רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: מִנֵּין אָתָּה אוֹמֵר שְׁלָקוּ הַמְצָרִים
 בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂן מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמָשִׁים מִכּוֹת. בְּמִצְרַיִם
 מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִים אֶל פֶּרְעֹה, אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים
 הִיא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֵת הַיָּד הַגְּדוֹלָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם, וַיֵּירָאוּ הָעָם אֵת יְיָ; וַיֹּאמְרֵם בְּיָד
 וּבְמִשְׁהָ עֲבָדוֹ. כַּמָּה לָקוּ בְּאֲצַבַּע, עֶשֶׂן מִכּוֹת. אָמֹר מֵעַתָּה:
 בְּמִצְרַיִם לָקוּ עֶשֶׂן מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמָשִׁים מִכּוֹת.

Знамения - это жезл, как сказано: “Возьми в руку свою этот жезл, с помощью которого ты будешь делать знамения”.

Чудеса - это кровь (одна из египетских казней), как сказано: “И произведу Я чудеса на небе и на земле.

Здесь все отливают 3 капли вина из своих бокалов.

Кровь, огонь и столбы дыма.”

Согласно другому толкованию [“И вывел нас Б-г...” - следует рассматривать как однородное утверждение, перечисляющее египетские казни]: *рукою сильною* - две казни; *мышцею простертой* - (еще) две казни; *великих потрясений* - (еще) две казни; *знамениями* - (еще) две казни; *чудесами* - (еще) две казни. Это - десять казней, которыми Святой, да будет Он благословен, наказал египтян в Египте. Вот они:

Капля вина отливается из бокалов при упоминании каждого чуда.

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1. Кровь. | 6. Нарывы. |
| 2. Лягушки. | 7. Град. |
| 3. Вши. | 8. Саранча. |
| 4. (Дикие) Звери. | 9. Тьма. |
| 5. Моровая (Язва). | 10. (Поражение) Первенцев. |

Рабби Иегуда взял (первые буквы этих десяти слов и разбил их на три группы) следующим символическим (образом):

Д'ЦаХ АДаШ Б'АХаБ

Рабби Иоси из Галилеи говорил: “Каким образом можно доказать, что египтяне были поражены в Египте десятью казнями; а на море - пятьюдесятью? Об (одной из египетских казней в Торе) сказано : “И сказали чародеи фараону: Это перст Б-жий:” А о казнях на море сказано (Шемот, 14:31): “И увидел Израиль могучую руку, которую Г-сподь наложил на египтян, и затрепетал народ перед Г-сподом, и поверил Г-споду и Моисею, рабу Его”. Сколько казней потерпели они от перста? Десять! Следовательно, если в Египте (где их покарал только перст) они были поражены десятью казнями, то на море (пораженные всей рукой) они подверглись пятидесяти казням”.

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנֵּין שְׁפָל מִכָּה וּמִכָּה, שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם, הִיְתָה שֶׁל אַרְבַּע מִכּוֹת,
שֶׁנֶּאמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה, וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת
מִלְאָכֵי רָעִים. עֲבָרָה אַחַת, וְזַעַם שְׁתַּיִם, וְצָרָה שְׁלֹשׁ,
מִשְׁלַחַת מִלְאָכֵי רָעִים אַרְבַּע. אָמור מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לָקוּ
אַרְבָּעִים מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ מֵאַתְיִם מִכּוֹת.

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנֵּין שְׁפָל מִכָּה וּמִכָּה, שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים בְּמִצְרַיִם, הִיְתָה שֶׁל חֲמֵשׁ מִכּוֹת,
שֶׁנֶּאמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה, וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת
מִלְאָכֵי רָעִים. חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת, עֲבָרָה שְׁתַּיִם, וְזַעַם שְׁלֹשׁ,
וְצָרָה אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מִלְאָכֵי רָעִים חֲמֵשׁ. אָמור מֵעַתָּה:
בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמֵשִׁים מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמֵשִׁים וּמֵאַתְיִם
מִכּוֹת.

כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ.

אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, דִּינּוּ.
אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, דִּינּוּ.
אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם, וְלֹא הִרְגָ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, דִּינּוּ.
אֱלוֹ הִרְגָ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם, וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם, דִּינּוּ.
אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם, וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, דִּינּוּ.
אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם, וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֻרְבָּה, דִּינּוּ.
אֱלוֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בְּחֻרְבָּה, וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ, דִּינּוּ.
אֱלוֹ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סָפַק צָרָנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים
שָׁנָה, דִּינּוּ.

Рабби Элиэзер говорил: “Каким образом можно доказать, что каждая казнь, которую Всесвятой, благословен Он, навел на египтян в Египте, состояла (по крайней мере) из четырех казней? Сказано (Тегилим, 78:49): “Наслал Он на них пламя гнева Своего: негодование, ярость, беду и жестоких ангелов”. (Поскольку в каждую казнь включались): 1) негодование, 2) ярость, 3) беда, 4) насылка жестоких ангелов - в Египте египтяне были поражены (по крайней мере) сорока казнями, а на море - двумястами казнями”.

Рабби Акива говорил: “Каким образом можно доказать, что каждая казнь, которую Святой, да будет благословен Он, навел на египтян в Египте, состояла из пяти казней? Сказано: “Наслал Он на них пламя гнева Своего, негодование, ярость, беду и жестоких ангелов”. (Поскольку в каждую казнь включались): 1) пламя гнева; 2) негодование; 3) ярость; 4) беда; 5) насылка жестоких ангелов, то в Египте египтяне были поражены пятьюдесятью казнями, а на море - двумястами пятьюдесятью казнями”.

Сколько благодеяний оказал нам Всевышний!

ДАЙЭНУ (достаточно было бы нам и этого)

Если бы Он вывел нас из Египта, но не совершил бы суда над египтянами,	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы Он совершил суд над ними, но не над их богами, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы Он расправился с их богами, но не поразил бы их первенцев, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы поразил Он их первенцев, но не отдал бы нам их богатства, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы отдал Он нам их богатства, но не заставил море расступиться перед нами, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы заставил Он море расступиться перед нами, но не провел нас по нему, как по суше, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы Он провел нас по нему, как по суше, но не утопил бы в нем наших врагов, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>
Если бы Он утопил в нем наших врагов, но сорок лет не снабжал нас всем необходимым в пустыне, -	<i>ДАЙЭНУ!</i>

אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, ולא האכילנו את
המן, דינו.

אלו האכילנו את המן, ולא נתן לנו את השבת, דינו.
אלו נתן לנו את השבת, ולא קרבנו לפני הר סיני, דינו.
אלו קרבנו לפני הר סיני, ולא נתן לנו את התורה, דינו.
אלו נתן לנו את התורה, ולא הכניסנו לארץ ישראל, דינו.
אלו הכניסנו לארץ ישראל, ולא בנה לנו את בית הבחירה,
דינו.

על אחת כמה וכמה, טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו:
שהוציאנו ממצרים, ועשה בהם שפטים, ועשה באלהיהם,
והרג את בכוריהם, ונתן לנו את ממונם, וקרע לנו את היס,
והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע צרינו בתוכו, וספק צרכנו
במדבר ארבעים שנה, והאכילנו את המן, ונתן לנו את
השבת, וקרבנו לפני הר סיני, ונתן לנו את התורה,
והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את בית הבחירה לכפר
על כל עונותינו.

רבן גמליאל היה אומר: כל שלא אמר שלשה דברים אלו
בפסח לא יצא ידי חובתו, ואלו הן:
פסח, מצה, ומרור.

פסח, שהיו אבותינו אוכלים בזמן שבית המקדש קיים, על
שום מה. על שום שפסח הקדוש ברוך הוא על בתי
אבותינו במצרים, שנאמר: ואתם זבח פסח הוא לי,
אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים,
ואת בתינו הציל: ויקד העם וישתחוו.

Если бы Он сорок лет снабжал нас всем необходимым в пустыне,
но не кормил нас манной, - *ДАЙЭНУ!*

Если бы Он кормил нас манной,
но не даровал нам субботы, - *ДАЙЭНУ!*

Если бы Он даровал нам субботу,
но не привел нас к горе Синай, - *ДАЙЭНУ!*

Если бы Он привел нас к горе Синай,
но не дал нам Тору, - *ДАЙЭНУ!*

Если бы Он дал нам Тору,
но не ввел нас в Эрец Исраэль, - *ДАЙЭНУ!*

Если бы ввел Он нас в Эрец Исраэль,
но не построил нам Своего Храма, - *ДАЙЭНУ!*

Каким же образом должны мы благодарить Всевышнего за бесчисленные Его благодеяния: Он вывел нас из Египта; совершил суд над египтянами и их богами; поразил их первенцев; отдал нам их богатства; заставил море расступиться перед нами; провел нас через него, как по суше; потопил в нем наших врагов; сорок лет снабжал нас всем необходимым в пустыне; кормил нас манной; даровал нам субботу; привел нас к горе Синай; дал нам Тору; ввел нас в Эрец Исраэль; построил нам Свой Храм, чтобы мы могли искупить все наши грехи.

Раббан Гамлиэль говорил: Всякий, кто в Песах не рассказал о трех предметах, не выполнил заповеди (обязывающей рассказывать об Исходе из Египта). Эти предметы:

песах (пасхальный ягненок);

маца;

марор (горькая зелень).

Песах - ибо наши предки, когда еще стоял священный Храм, (приносили в жертву и) ели пасхального ягненка. В память о чем? О том, что Святой, да будет Он благословен, пропускал (пасах, уничтожая первенцев в домах египтян) дома наших отцов в Египте, как сказано (Шемот, 12:27): "И вы скажете: это пасхальная жертва Г-споду, который пропускал дома сынов Израиля в Египте: поражая египтян, Он щадил наши дома. И поклонился народ и пал ниц".

Указывая на мацу, произносят:

מָצָה זוֹ, שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שְׁלֹא הִסְפִּיק
בְּצִקָּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וַיֹּאמֶר, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת
הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם, עֲגַת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ; כִּי
גִרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם, וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמֶה, וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ
לָהֶם.

Указывая на марор, произносят:

מָרוֹר זֶה, שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים, עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שְׁמָרוֹ
הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת
חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה, בְּחֶמֶר וּבִלְבָנִים, וּבְכָל עַבְדָּה בַשָּׂדֶה;
אֶת כָּל עַבְדָּתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ.

בְּכָל יוֹר וְדוֹר חַיֵּב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עֲצֻמוֹ כְּאִלוֹ הוּא יֵצֵא
מִמִּצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: בְּעַבּוֹר
זֶה עָשָׂה יְיָ לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד גָּאֵל
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲלֵא אַף אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר:
וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ, לְתַת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם.

Закрывают мацу, поднимают
бокалы и произносят:

לְפִיכֶן אֲנַחְנוּ חַיֵּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהִלָּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרוֹמֵם,
לְהַדָּר, לְבָרֵךְ, לְעַלָּה וּלְקַלֵּם לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבְרָהָם וּלְנוּ אֶת
כָּל הַנִּסִּים הָאֵלֶּה. הוֹצִיָנוּ מֵעַבְדוֹת לְחֵרוֹת, מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה,
מֵאֲבֵל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גְּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגִאֲלָה.
וְנֹאמַר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה; הִלְלוּיָהּ.

Ставят бокалы на стол, открывают мацу.

Указывая на мацу, произносят:

Маца. Почему едим мы эту мацу? Потому, что тесто наших отцов еще не успело закваситься, когда Царь царей, Святой, да будет Он благословен, открылся им и вызволил их, как сказано (Шемот, 12:39): “И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не заквасилось. Ведь они были изгнаны из Египта и не могли медлить, и не приготовили себе даже пищи в дорогу”.

Указывая на марор, произносят:

Марор. Почему мы едим эту горькую зелень? Потому, что египтяне сделали горькой жизнь наших отцов в Египте, как сказано (Шемот, 1:14): “И делали жизнь их горькой, заставляя их выполнять невыносимую работу с глиной и кирпичами, всевозможные полевые работы - всякие тяжелые работы”.

В любом поколении должен каждый человек считать себя одним из вышедших из Египта, как сказано: (Шемот, 13:8): “И ты будешь рассказывать своему сыну в этот день, говоря: за это спас меня Г-сподь при выходе моем из Египта”. Не одних только отцов наших вызволил Святой, да будет Он благословен, но и нас вместе с ними, как сказано: (Дварим, 6:23): “И вывел Он нас оттуда для того, чтобы ввести нас в эту землю и отдать нам ее, как поклялся Он нашим отцам”.

Закрывают мацу, поднимают бокалы и произносят:

Поэтому мы обязаны благодарить, славить, восхвалять, славословить, превозносить, чтить, благословлять, возвеличивать и воспевать Того, кто сотворил для наших отцов и для нас все эти чудеса: вывел нас из рабства к свободе, из скорби к веселью, из сетований к празднику, из тьмы к яркому свету, из неволи к вольной жизни. Произнесем же перед Ним новую песнь. Галлелуя!

Ставят бокалы на стол, открывают мацу.

תהלים קיג
הִלְלוּיָהּ; הִלְלוּ, עַבְדֵי יְיָ, הִלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ. יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ,
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. מִמְזֶרַח שֶׁשֶׁשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מִהַלְלֵי שֵׁם יְיָ.
רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. מִי פִי אֱלֹהֵינוּ,
הַמְגַבִּיחַ לַשָּׁבֹת. הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. מְקִימֵי
מַעֲפָר דָּל, מַאֲשֵׁפֶת יָרִים אֲבִיוֹן. לְהוֹשִׁיבֵי עִם נְדִיבִים, עִם
נְדִיבֵי עַמּוֹ. מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת, אִם הַבָּנִים שִׂמְחָה:
הִלְלוּיָהּ.

תהלים קיד
בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ. הִיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשֻׁלּוֹתָיו. הֵיִם רָאָה וַיָּנֹס; הֵיִרְדֵּן יֹסֵב
לְאַחֹר. הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבָעוֹת כְּבָנֵי צֹאן. מַה לָּךְ
הֵיִם כִּי תָנוּס; הֵיִרְדֵּן, תִּסָּב לְאַחֹר. הֶהָרִים, תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים;
גְּבָעוֹת, כְּבָנֵי צֹאן. מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב. הַהֶפְכִי הַצּוֹר אַגַּם מַיִם, חֲלַמֵּישׁ לְמַעֲיָנוֹ-מַיִם.

Поднимают бокалы, открывают мацу и произносят:

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהַגִּיעָנוּ לְלֵילָה הַזֶּה, לְאֶכְל-בּוֹ מַצָּה
וּמָרוֹר. כֵּן, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הַגִּיעָנוּ לְמוֹעֲדִים
וְלִרְגָלִים אַחֲרִים, הַבָּאִים לְקַרְאֲתָנוּ לְשִׁלוֹם, שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן
עִירָךְ, וְשָׂשִׁים בְּעַבְדוֹתֶךָ. וְנֹאכַל שָׂם מִן הַזֹּבְחִים וּמִן
הַפְּסָחִים, אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנוֹדָה לָּךְ
שִׁיר חֲדָשׁ עַל גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשָׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, גָּאֵל
יִשְׂרָאֵל.

Благословение над вторым бокалом вина:

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Тегилим, 113

Галлелуйя! Славьте, слуги Г-сподни, славьте Имя Г-спода! Да будет Имя Г-сподне благословенно отныне и вовеки веков. От восхода солнца и до заката славится Имя Г-сподне. Г-сподь высоко над всеми народами, выше небес слава Его. Кто подобен Г-споду Б-гу нашему, пребывающему в высотах, склоняющему взор Свой на небеса и на землю? Из праха поднимает Он нищего, из сора возвышает нуждающегося и усаживает его рядом с сильными, знатнейшими в своем народе, превращает бесплодную женщину в счастливую мать. Галлелуйя!

Тегилим, 114

Когда вышел Израиль из Египта, дом Яакова из чужого народа, Иегуда стал его святыней, Израиль - владением его. Море увидело и убежало, Иордан повернул вспять. Горы плясали, как овцы, холмы - как ягнята. Что с тобой, море, почему ты побежало? Почему, Иордан, ты повернул вспять? Что вы, горы, пляшете, как овцы, и вы, холмы, - как ягнята? Дрожи, земля, перед Всевышним, перед Г-сподом Яакова; скалу превращает Он в озеро, кремень - в родник .

Поднимают бокалы, открывают мацу и произносят:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, который вызволил из Египта нас и наших отцов и дал нам дожить до этой ночи с тем, чтобы вкушать мацу и горькую зелень. Дай же нам, Г-сподь, Б-г наш и наших отцов, дожить и до других праздников и торжественных дней, порадоваться воздвижению города Твоего и повеселиться на службе (в) Твоем (Храме). Там мы будем вкушать от праздничных и пасхальных жертв (на исходе субботы говорят: от пасхальных и праздничных жертв), кровь которых коснется стенки Твоего жертвенника согласно воле Твоей, и возблагодарим Тебя новой песнью о нашем избавлении и освобождении. Благословен Ты, Г-сподь, Избавитель Израиля.

Благословение над вторым бокалом вина:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Пьют вино, облокотившись и наклоняясь влево.

רְחֻצָּה

Омывают руки перед трапезой:

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יְדַיִם.

מוֹצִיא, מַצָּה

Два благословения на мацу:

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן
הָאָרֶץ.

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מַצָּה.

מָרֹר

Благословение на марор:

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל אֲכִילַת מָרֹר.

כוּרֵךְ

Складывают два кусочка мацы с марором и произносят:

זִכֹּר לְמִקְדָּשׁ פְּהִלֵּל. בֵּן עָשָׂה הֵלֵל בְּזִמְן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הִזָּה
קָיָם: הִזָּה כּוּרֵךְ מַצָּה וּמָרֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר:
עַל מִצּוֹת וּמְרִירִים יֹאכְלֵהוּ.

שֶׁלֶחַן עוֹרֵךְ

Пасхальная трапеза

ОМЫВАЮТ РУКИ ПЕРЕД ВКУШЕНИЕМ МАЦЫ

(нетилат ядаим) и произносят благословение:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам совершать омовение рук.

МОЦИ И БЛАГОСЛОВЕНИЕ НА МАЦУ

Два благословения на мацу:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, производящий хлеб из земли.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями и заповедавший нам вкушение мацы.

МАРОР ОБМАКТВАЮТ В ХАРОСЕТ

Благословение на марор:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, освятивший нас Своими заповедями и заповедавший нам вкушать горькую зелень.

МАРОР И СЭНДВИЧ ИЗ МАЦЫ

Складывают мацу с марором (помещая его среди двух кусочков мацы) и произносят:

В память о Храме мы поступаем так, как некогда Гилель. Вот как поступал Гилель, пока Храм не был разрушен: он складывал мацу с марором и ел вместе (с мясом пасхальной жертвы), как сказано (Бемидбар, 9:11): “С мацой и горькой зеленью пусть едят его”.

ШУЛЬХАН ОРЕХ

צפון

После трапезы афикоман распределяют среди участников седера.

בִּרְךְ

תהלים קכו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יְיָ אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן הֵיָינוּ כְּחֹלְמִים. אֲזַ
יִמְלֵא שְׁחוֹק פִּינוּ, וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה; אֲזַ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם, הֲגִדִיל יְיָ
לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הֲגִדִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵיָינוּ שְׂמֵחִים.
שׁוּבָה יְיָ אֶת שְׁבִיתָנוּ, כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב. הִזְרְעִים בְּדַמְעָה,
בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הֲלֹךְ יֵלֶךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזָּרַע; בֹּא יְבֹא
בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמֹתָיו.

בְּרַכַּת הַמְּזוֹן

Если за столом сидят хотя бы трое взрослых мужчин (тринадцати лет и старше), одного из них назначают ведущим при чтении Биркат Гамазон.

Благословляющий (обычно тот, кто находится во главе стола):

רְבוֹתֵי, נְבִרְךְ.

Присутствующие отвечают:

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרְךְ מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Благословляющий повторяет:

בְּרִשׁוֹת מָרְנָן וְרְבוֹתֵי נְבִרְךְ (אֶלְהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלוֹ.

Присутствующие отвечают:

בְּרוּךְ (אֶלְהֵינוּ) שְׂאֲכָלְנוּ מִשְּׁלוֹ וּבְטוּבוֹ חֵיֵינוּ.

Все

בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ.

После трапезы афикоман распределяют среди участников седера.

В третий раз наполняют бокалы.

БЛАГОСЛОВЕНИЕ ПОСЛЕ ТРАПЕЗЫ

Песнь восхождения. Когда возвратил Г-сподь пленников Сиона, мы были как во сне. Тогда наполнились уста наши смехом, язык - пением. И сказали народы: "Великое дело сделал для них Б-г!" Великое дело сделал для нас Б-г, и мы ликовали. Возврати, Г-споди, пленников наших, подобно водным потокам в пустыне, чтоб сеющие в слезах пожинали в радости. Идет и плачет несущий семена для посева. Да вернется он, ликуя, неся снопы свои (Тег*илим, 126).

БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Если за столом сидят хотя бы трое взрослых мужчин (тринадцати лет и старше), одного из них назначают ведущим при чтении Биркат Гамазон.

Благословляющий (обычно тот, кто находится во главе стола):

Господа, давайте произнесем благословения!

Присутствующие отвечают:

Да будет Имя Г-спода Б-га нашего благословенно отныне и вовеки.

Благословляющий повторяет:

Да будет Имя Г-спода Б-га нашего благословенно отныне и вовеки.

Если в трапезе участвовали 10 человек и более, то к благословию добавляется: ("Б-га нашего"). Благословляющий продолжает:

С разрешения наших учителей и наставников. Благослови [Б-га нашего], чью пищу мы ели.

Присутствующие отвечают:

Благословен [Б-г наш], Тот, Кто дал нам пищу и милостью которого мы живем.

Благословляющий повторяет:

Благословен [Б-г наш], Тот, Кто дал нам пищу и милостью которого мы живем.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, и Имя Твое.

בְּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם כְּלוּ
 בְּטוּבוֹ, בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר, כִּי
 לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחֲסֹר
 לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד בְּעֶבֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי הוּא אֵל זָן
 וּמְפָרֵס לְכָל, וּמְטִיב לְכָל, וּמְכִין מְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר
 בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, הַזֵּן אֶת הַכֹּל.

נוֹדֶה לָךְ, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבּוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֹמֶדָה
 טוֹבָה וּרְחֻבָה; וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
 וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבָדִים; וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרָנוּ; וְעַל
 תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ; וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ; וְעַל חַיִּים, חֵן
 וְחֶסֶד שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ; וְעַל אֲכִילַת מְזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפָרֵס אוֹתָנוּ
 תָּמִיד, בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה.

וְעַל הַכֹּל, יי אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ;
 יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, כַּפְתּוּב: וְאֲכַלְתָּ
 וְשָׂבַעְתָּ, וּבִרְכַתְּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן
 לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה, יי, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן.

רַחֵם, יי אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם
 עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכָּן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ,
 וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו. אֱלֹהֵינוּ
 אָבִינוּ, רַעֲנוּ זַוְגָנוּ, פְּרַנְסָנוּ וְכָל־כְּלָנוּ וְהַרְוִיתָנוּ; וְהַרְוַח לָנוּ, יי
 אֱלֹהֵינוּ, מִהַרְהָ מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְנָא, אֵל תְּצַרִיכָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,
 לֹא לַיְדֵי מַתַּנַּת בָּשָׂר וָדָם וְלֹא לַיְדֵי הַלְוָאָתָם, כִּי אִם לַיְדֵיךָ
 הַמְּלֵאָה הַפְּתוּחָה, הַקְּדוּשָׁה וְהַרְחֻבָה, שְׁלֹא גִבוּשׁ וְלֹא נִכְלָם
 לְעוֹלָם וָעֶד.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, который кормит весь мир по доброте Своей, по милости, в благоволении и в милосердии. Он дает пищу всякой плоти, ибо милость Его вечна. По великой доброте Его мы не никогда знали и никогда не будем знать недостатка в пище - ради Его Имени великого, ибо Он - Б-г, Который кормит всех и всем дает пропитание, творит добро каждому, готовит пищу всем творениям Своим, которых Он создал, как сказано: Ты раскрываешь ладонь свою и удовлетворяешь желание всякой твари. Благословен Ты, Г-сподь, питающий всех.

Благодарим Тебя, Г-сподь Б-г наш, за то, что Ты отдал отцам нашим замечательную землю, благодатную и обширную, за то, что Ты вывел нас, Г-сподь Б-г наш, из земли египетской и освободил нас из рабского состояния, за Твой завет, который Ты отпечатал на нашей плоти, за Твою Тору, которой Ты нас научил, и за Твои законы, которые Ты сообщил нам, за жизнь, милость и благоволение, которыми Ты одарил нас; и за пищу, которой Ты и кормишь, и обеспечиваешь нас постоянно, каждый день, во всякое время и во всякий час.

И за все это, Г-сподь Б-г наш, мы благодарны Тебе и благословляем Тебя. Да будет благославляемо Имя Твое устами всего живого всегда, во веки веков, как написано: "Ты будешь есть, насыщаться и благословлять Г-спода Б-га твоего за землю добрую, которую Он дал тебе". Благословен Ты, Г-сподь, за то, что Ты дал нам землю и пищу.

Смилуйся, Г-сподь Б-г наш, над Израилем, Твоим народом, над Иерусалимом, Твоим городом, над Сионом, где обитает Слава Твоя, над царством дома Давида, помазанника Твоего, и над великим и святым Храмом, названным Именем Твоим. Б-г наш, Отец наш! Веди нас, питай нас, дай нам достаток, обеспечь нас всем необходимым, пошли нам изобилие и спаси нас поскорее, Г-сподь Б-г наш, от всех бед наших. И не допусти, Г-сподь Б-г наш, чтобы мы зависели от благодеяний и одолжений людских, а только от Твоей Руки полной, открытой, святой и щедрой, чтобы мы не стыдились и не были опозорены во веки веков.

(В Шабат добавляют:

(רצה וְהִחֲלִיצֵנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּמִצּוֹתֶיךָ וּבְמִצּוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי, הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה; כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ, לַשַּׁבָּת-בּוֹ וְלַנּוֹחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצּוֹת רְצוֹנְךָ. וּבְרְצוֹנְךָ הִנַּח לָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, שְׁלֵא תֵהֵא צָרָה, וַיִּגּוֹן וַאֲנַחָה, בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ. וְהִרְאֵנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בְּנַחֲמַת צִיּוֹן עִירֶךָ, וּבְבִנְיַן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא בַעַל הַיְשׁוּעוֹת וּבַעַל הַנְּחֻמוֹת.)

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא, וַיִּגְיַע וַיִּרְאֶה, וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע, וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרוֹנָנוּ וּפְקֻדוֹנָנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבִדְךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִיטָה וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זְכוֹרָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקִּדְשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה, יי בּוֹנֵה בְּרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם, אָמֵן.

בָּרוּךְ אַתָּה, יי אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, אָבִינוּ, מִלְּפָנוּ, אֲדִירָנוּ, בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, יּוֹצֵרָנוּ, קְדוֹשָׁנוּ, קָדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ, רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְּטִיב לְכֹל, שֶׁבְּכָל יוֹם וַיּוֹם הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ, הוּא גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים וּלְרַחוּם, הַצֵּלָה וְהַצִּלָּה, בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה, נַחֲמָה פְּרָנְסָה וְכִלְפָּלָה, וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב, וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יְחַסְּרָנוּ.

(В Шабат добавляют:

Да будет угодно Тебе, Г-сподь Б-г наш, укрепить нас в исполнении всех заповедей Твоих и в исполнении заповеди о седьмом дне, великом и святом дне - Шабат, ибо день этот велик и свят перед Тобой, с тем чтобы проводить его радостно в покое и отдыхе, согласно Твоему желанию. И да будет Тебе угодно даровать нам покой, чтобы не было бед, горестей и страданий в день нашего отдыха. И дай нам увидеть, Г-сподь Б-г наш, как утешился Цион, Твой город, и восстановление Иерусалима, Твоего священного города, ибо Ты - Избавитель и Утешитель.)

Б-г наш и Б-г отцов наших! Да поднимется, придет к Тебе и достигнет Тебя, и будет замечена, благоугодна, услышана, отмечена, восстановлена и не стерта память о нас, внимание к нам и память о наших отцах, память о Машиахе, сыне Давида, раба Твоего, память об Иерусалиме, святом городе Твоем, и память обо всем народе Твоем, доме Израиля, для спасения, для блага, милости, для благословения и милосердия и для жизни и мира в день праздника Мацот. Вспомни нас, Г-сподь Б-г наш, добром в этот день и дай нам в этот день благословения, и спаси нас в этот день для жизни. Постанови о спасении и милосердии, пощади и помилуй нас, пожалей нас и спаси нас, ибо к Тебе устремлены наши глаза, ибо Ты, Б-г, - Царь милостивый и милосердный.

Отстрой Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Г-сподь, отстраивающий по милосердию Своему Иерусалим. Амен.

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, Б-г - Отец наш, Царь наш Всемогущий, Творец наш, наш Избавитель, наш Создатель, наш Святой, Святой Якова, Пастырь наш, Пастырь Израиля, Царь благой, благодетельствующий всем, Который изо дня в день делал нам добро, делает добро и будет делать нам добро. Он воздавал, воздает и будет воздавать нам вовеки благосклонностью, милостью и милосердием, облегчением, избавлением, и преуспеванием, благословением, спасением и утешением, пропитанием и обеспечением, милосердием, жизнью и миром, и всеми благами. И всех благ да не лишит Он нас вовеки. Амен.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִתְבָּרַךְ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר הַדּוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְעֵד וּלְנֶצַח
נְצָחִים, וְיִתְהַדָּר בְּנוֹ לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִשְׁבּוֹר עָלֵנוּ מֵעַל צָוָארֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ
קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרַבָּה בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלֶחַן זֶה
שֶׁאֵכְלֵנוּ עָלָיו.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנְּבִיא, זְכוֹר לְטוֹב,
וַיִּבְשֹׂר-לָנוּ בְּשׁוֹרוֹת טוֹבוֹת, יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.

Благословения на разные случаи:

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יְבָרַךְ אוֹתִי (וְאֶת אִשְׁתִּי וְאֶת זְרַעִי) וְאֶת כָּל
אֲשֶׁר לִי.

הַרְחַמְנָהּ, הוּא יְבָרַךְ—אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶת
(אִמִּי מוֹרְתִי) בְּעֵלֵת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זְרַעָם
וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם—אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ. כְּמוֹ
שֶׁנִּתְבָּרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב בְּכָל מְכַל כָּל, כִּן
יְבָרַךְ אוֹתָנוּ, כְּלָנוּ יַחַד, בְּבָרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ (עָלֵיהֶם וְ) עָלֵינוּ זְכוֹת, שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת
שָׁלוֹם. וְנִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ, וַיְצַדֵּק מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ, וְנִמְצָא
חַן וְשֶׁכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם.

Милосердный, да будет Он царствовать над нами во веки веков!

Милосердный, да будет Он благословляем на небе и на земле.

Милосердный, да будет Он восхваляем из поколения в поколение и прославляем среди нас всегда и во веки веков и почитаем среди нас всегда и постоянно.

Милосердный, да будет Он питать нас достойно.

Милосердный, да сокрушит Он ярмо на шее нашей, и да поведет Он нас с поднятой головой в страну нашу.

Милосердный, да ниспошлет Он нам щедрое благословение этому дому и этому столу, за которым мы ели.

Милосердный, да пошлет Он нам пророка Элию, - пусть будет он помянут добром - он принесет нам добрые вести, спасение и утешение.

Благословения на разные случаи:

Милосердный, да благословит Он (отца - наставника моего) хозяина этого дома и (мать - наставницу мою) хозяйку этого дома, их и весь дом их, детей их, и все, что им принадлежит (за собственным столом благословляющий произносит: Милосердный, да благословит Он меня и жену мою, детей моих и все, что принадлежит мне), нас и все, что принадлежит нам, как были благословлены отцы наши - Авраам, Ицхак, Яков: во всем, от всего, всем; также да благословит Он нас всех вместе полным благословением, и скажем: Амен!

Пусть в небесах узнают про них и про нас хорошее, и это будет золотом мира, и обретем мы благословение от Г-спода и справедливость от Б-га, Спасителя нашего, и найдем милость и благоволение в глазах Б-га и людей.

(В Шабат добавляют:

(הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁפָלוֹ שַׁבַּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.)

הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׁפָלוֹ טוֹב.
הַרְחֵמֵנוּ, הוּא יִזְכֵּנוּ לִימֹת הַמְּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
מְגִדוֹל יְשׁוּעוֹת מִלְּפִי וְעָשָׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ, לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד עוֹלָם. עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יִרְאוּ אֶת יְיָ קְדוֹשֵׁינוּ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו, כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ, וְדָרְשׁוּ יְיָ לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ. פּוֹתַח אֶת יְדָהּ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיָי, וְהָיָה יְיָ מְבֹטָחוֹ. נֶעַר הָיִיתִי גַם זְקֵנְתִי, וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזָב, וְזֶרְעוֹ מְבֹקֵשׁ-לָחֵם. יְיָ עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן: יְיָ יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

Благословение на третий бокал вина:

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מִלֵּךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.
Облокотившись пьют третий бокал вина. Наливают бокал вина для пророка Елияу и, по-обычаю, открывают ему дверь:
שְׁפָךְ חֲמַתְךָ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּךָ, וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ. כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב, וְאֶת נֹוֹהוּ הַשָּׁמוּ. שְׁפָךְ-עֲלֵיהֶם זַעַמְךָ, וַחֲרוֹן אַפֶּיךָ יִשְׁיִגֵם. תִּרְדֵּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יְיָ.

(В Шабат добавляют:

Милосердный, пусть Он одарит нас днем, который весь - покой и отдохновение, - для жизни вечной.)

Милосердный, да одарит Он нас днем, который весь - благо.

Милосердный, да удостоит Он нас дней Машиаха и жизни в мире грядущем.

Он умножает спасение [в Шабат, Йом Тов, хол гамозд и рош ходеш: Он - башня спасения] для Царя Своего, милостивый к помазаннику Своему Давиду и потомству его навеки.

Устанавливающий мир в небесах, Он пошлет мир нам и всему Израилю. Скажем: Амен.

Бойтесь Г-спода, святые Его! Ведь не испытывают недостатка те, кто боится Его. Молодые львы беднеют и голодают, но у тех, кто стремится к Г-споду, не будет ни в чем недостатка. Благодарите Г-спода, ибо добр Он, ибо навеки милость Его. Раскрываешь Ты ладонь Свою и насыщаешь все живое. Благословен человек, который полагается на Г-спода - и будет Г-сподь ему опорой. Был я отроком и состарился, но никогда не видел оставленным праведника, а его потомство - выпрашивающим хлеб. Г-сподь дает силу народу Своему, Г-сподь благословит Свой народ и даст ему мир.

Благословение на третий бокал вина:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Облокотившись пьют третий бокал вина. Наливают бокал вина для пророка Елияу и, по-обычаю, открывают ему дверь:

Излей Твою ярость на народы, которые не признают Тебя, на царства, которые к Имени Твоему не взывают. Ибо поглотили они Якова и жилище его разрушили. Излей на них гнев Твой, и пламя ярости Твоей пусть настигнет их. Преследуй их в гневе Твоем и истреби их из Б-жьего поднебесья, Г-споди!

הַלֵּל

תהלים קטו, א-יא

לֹא לָנוּ, יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֶסֶדְךָ, עַל
 אֲמֹתֶיךָ. לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךָ נָא אֱלֹהֵיהֶם. וְאֵלֵהֵינוּ
 בַּשָּׁמַיִם; כֹּל אֲשֶׁר תִּפְעַן עָשָׂה. עֲצִבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה
 יְדֵי אָדָם. פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ. אָזְנוֹתֵם
 לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן. יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְישּׁוּן,
 רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ: לֹא יִהְיוּ בְּגֵרוֹנָם. כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם,
 כֹּל אֲשֶׁר בִּטַח בָּהֶם. יִשְׂרָאֵל, בְּטַח בְּיָי; עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא.
 בַּיִת אֶהְרֹן, בְּטַחוּ בְּיָי; עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא. יִרְאֵי יְיָ, בְּטַחוּ בְּיָי;
 עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא.

תהלים קטו, יב-יח

יְיָ זְכַרְנוּ יְבָרֶךְ; יְבָרֶךְ אֶת בַּיִת יִשְׂרָאֵל, יְבָרֶךְ אֶת בַּיִת אֶהְרֹן.
 יְבָרֶךְ יִרְאֵי יְיָ, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים. יִסֶּף יְיָ עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם
 וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְי, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַיִם לַיְי, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי אָדָם. לֹא הִמַּתִּים יִהְלְלוּ יְיָ,
 וְלֹא כָּל יִרְדֵי דוֹמָה. וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם;
 הַלְלוּיָהּ.

תהלים קטז, א-יא

אֶהְבֹּתִי כִּי יִשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנֵי. כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי,
 וּבִימֵי אֶקְרָא. אֶפְפוּנֵי חֶבְלֵי מוֹת, וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצְּאוּנֵי;
 צָרָה וַיְגֹזֵן אֶמְצָא. וּבִשְׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ, מִלְטָה נַפְשִׁי.
 חֲנוּן יְיָ וְצַדִּיק, וְאֵלֵהֵינוּ מֵרַחֵם. שִׁמְרֵ פִתְאִים יְיָ; דַּלְתֵי וְלֵי
 יְהוֹשִׁיעַ. שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמְנוּחֵיכִי, כִּי יְיָ גָּמַל עָלַיְכִי. כִּי חִלַּצְתָּ

Наполняют четвертый бокал:

ГАЛЕЛЬ

Тегилим, 115:1-11

Не нам, Г-споди, не нам, но имени Твоему воздай славу за милость и за истину Твою. Почему говорят народы: “Ну, где же Б-г их?” Б-г наш в небесах; все, что желает, творит Он. А идолы их - серебро и золото, дело рук человеческих. Есть у них уста, но они не говорят, глаза не видят; уши не слышат, нос - не чувствует запаха; руки не осязают, ноги не ходят, не издают они звука гортанью своей. Подобны им те, кто делает их, те, кто уповаает на них. Израиль, уповай на Г-спода! Он - Спасение и Щит! Дом Аарона, надейся на Г-спода! Он - Спасение и Щит! Трепещущие перед Г-сподом, надейтесь на Г-спода! Он - Спасение и Щит.

Тегилим, 115:12-18

Г-сподь помнит нас и благословит. Благословит Он дом Израиля, благословит Он дом Аарона, благословит Он трепещущих перед Г-сподом - малых и великих. Да прибавит вам Г-сподь благословения - вам и вашим детям. Благословенны вы перед Г-сподом, создавшим небеса и землю. Небеса принадлежат Г-споду, а землю Он отдал людям. Не мертвые прославят Его и не те, кто уходит в безмолвие. Но мы будем благословлять Г-спода отныне и вовеки. Галлелуя!

Тегилим, 116:1-11

Радостно мне, когда Г-сподь слышит мой голос, мою мольбу. Ибо склонил Он ко мне ухо свое - и всегда буду я призывать Его. Обвили меня путы смерти, муки преисподней настигли меня, узнал я бедствия и скорбь; и призвал Имя Г-сподне: “Помилуй, Г-споди, пошли избавление душе моей!” Милостив Г-сподь и справедлив, милосерден Господь наш. Г-сподь хранит неосторожных - я изнемог, но Он спас меня. Вернись и успокойся, душа моя, ибо Г-сподь выручил тебя. Душу мою Ты

נִפְשֵׁי מַמּוֹת, אֶת עֵינַי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדְּחֵי. אֶתְהַלֵּךְ
 לִפְנֵי יְיָ, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים. הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי
 מְאֹד. אֲנִי אָמַרְתִּי בְחַפְזִי, כָּל הָאָדָם כֹּזֵב.

תהלים קטז, יב-יט

מָה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל תַּגְמוּלוֹהֵי עָלַי. כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא, וּבִשְׁם
 יְיָ אֶקְרָא. נִדְרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָּא לְכָל עַמּוֹ. יִקָּר בְּעֵינַי יְיָ
 הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו. אָנֹּה יְיָ, כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ, אֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן
 אֲמֹתְךָ; פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי. לֶךְ אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה, וּבִשְׁם יְיָ
 אֶקְרָא. נִדְרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָּא לְכָל עַמּוֹ. בְּחַצְרוֹת בַּיִת
 יְיָ, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלָּיִם; הִלְלוּיָהּ.

תהלים קיז

הִלְלוּ אֶת יְיָ, כָּל גּוֹיִם; שִׁבְחוּהוּ, כָּל הָאֲמִים. כִּי גִבֹר עָלֵינוּ
 חֲסֵדוֹ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם; הִלְלוּיָהּ.

תהלים קיח

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.
 יֹאמַר נָּא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.
 יֹאמְרוּ נָּא בַּיִת אֱהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.
 יֹאמְרוּ נָּא יִרְאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.

מִן הַמַּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בַמְּרָחֵב יְהוָה. יְיָ לִי, לֹא אֵירָא; מָה
 יַעֲשֶׂה לִּי אָדָם. יְיָ לִי בְּעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאֵי. טוֹב
 לַחֲסוֹת בְּיָי מִבְּטָח בְּאָדָם. טוֹב לַחֲסוֹת בְּיָי מִבְּטָח בַּנְּדִיבִים.
 כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי; בְּשֵׁם יְיָ, כִּי אֲמִילָם. סְבָבוּנִי גַם סְבָבוּנִי;
 בְּשֵׁם יְיָ, כִּי אֲמִילָם. סְבָבוּנִי כְדַבְרֵי־ם, הִעֲכוּ כַּאֲשֶׁר קוֹצִים;

избавил от смерти, очи мои - от слез, ноги мои - от преткновения. Буду я ходить пред Г-сподом в мире живых. Знал я, что говорил, когда был ничтожен; в отчаянии говорил я: "Все люди лживы".

Тегилим, 116:12-19

Чем же я воздам Г-споду за все Его благодеяния? Чашу спасения поднесу и Имя Г-спода призову. Обеты, данные Г-споду, исполню я перед народом Его. Тяжела для Г-спода смерть праведников. Прошу Тебя, Г-споди, ибо я раб Твой! Раб Твой, сын рабыни Твоей, - разорви оковы мои. Тебе принесу я благодарственные жертвы и буду призывать Имя Г-спода. Обеты, данные Г-споду, исполню перед народом Его, во дворах дома Г-сподня, посреди Иерусалима! Галлелуя!

Тегилим, 117

Славьте Г-спода, все народы, восхваляйте Его, все племена. Ибо велика Его милость и правда Г-сподня вечна. Галлелуя!

Тегилим, 118:1-4

Благодарите Г-спода за [даруемые Им] блага, ибо вечна Его милость!

Пусть скажет Исраэль: ибо вечна Его милость!

Пусть скажет дом Аарона: ибо вечна Его милость!

Пусть скажут трепещущие перед Г-сподом: ибо вечна Его милость!

Тегилим, 118:5-29

Из теснины воззвал я к Г-споду, и Он ответил мне на просторе. Г-сподь со мной - мне нечего бояться. Что могут сделать мне люди? Г-сподь помогает мне - и увижу я [падение] врагов своих. Лучше искать защиты у Г-спода, чем полагаться на людей. Лучше искать защиты у Г-спода, чем полагаться на сильных [мира сего]. Обступили меня народы, но Именем Г-спода я сокрушу их. Обступили меня, окружили, но Именем Г-спода я сокрушу их. Окружили меня, как пчелы, но угасли, как пламя в терниях, - Именем Г-спода я сокрушу их. Пытался [враг] повергнуть меня, но Г-сподь помог мне. Г-сподь - моя сила и [ему -] моя песнь; Он был

בְּשֵׁם יְיָ, כִּי אֲמִילֶם. דַּחַה דְּחִיתָנִי לְנֹפֶל, וַיְיַ עֲזָרָנִי. עֲזֵי
 וְזָמַרְתָּ יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה בְּאָהָלִי
 צְדִיקִים; יָמִין יְיָ עָשָׂה חֵיל. יָמִין יְיָ רוֹמְמָה, יָמִין יְיָ עָשָׂה
 חֵיל. לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה, וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה. יִסֹּר יִסְרָנִי יְהוָה,
 וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי. פֶּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָק: אָבֹא בָם, אוֹדֶה יְהוָה.
 זֶה הַשָּׁעַר לַיְיָ, צְדִיקִים יִבְּאוּ בוֹ.

Каждый из следующих стихов
 произносится дважды:

אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
 אֲבֶן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה.
 מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת; הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ.
 זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ.

אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא.
 אָנָּה יְיָ, הוֹשִׁיעָה נָּא.
 אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא.
 אָנָּה יְיָ, הַצְּלִיחָה נָּא.

Каждый из следующих стихов
 произносится дважды:

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ; בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ.
 אֵל יְיָ וַיֵּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתִּים, עַד קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.
 אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.
 הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.
 יִהְלֹךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, כָּל מַעֲשֵׂיךָ; וַתְּסִידֶיךָ, צְדִיקִים עוֹשֵׂי
 רְצוֹנְךָ, וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׁבְּחוּ
 וַיִּפְאֲרוּ, וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ, וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ
 מִלְּכָנוּ. כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאָה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם עַד
 עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבוֹת.

мне спасением. Крики радости, возвещающие о спасении в шатрах праведников: “Десница Г-сподня творит добро! Десница Г-сподня совершает великие дела! Десница Г-сподня высока, десница Г-сподня совершает великие дела!” Не умру я - буду жить, возвещать о делах Г-сподних. Наказать наказал меня Г-сподь, но смерти не предал меня. Отворите мне врата справедливости, я войду в них, возблагодарю Г-спода. Это врата Г-сподни - праведные войдут в них.

Каждый из следующих стихов произносится дважды:

Слаблю Тебя, ибо Ты внял мне и стал мне Спасителем!

Камень, который отвергли строители, стал краеугольным!

От Г-спода было все это; невероятно это в наших глазах!

Это день, сотворенный Г-сподом; будем ликовать и радоваться ему!

Смилуйся, Г-споди, смилуйся и спаси!

Смилуйся, Г-споди, смилуйся и спаси!

Прошу, Г-споди, помоги добиться успеха!

Прошу, Г-споди, помоги добиться успеха!

Каждый из следующих стихов произносится дважды:

Благословен приходящий с Именем Г-сподним;

мы благословляем вас из дома Г-сподня.

Всесилен Г-сподь, Он дал нам свет;

принесите связанное животное, предназначенное в праздничную жертву, к выступам жертвенника.

Ты - Всесилен, Тебя я буду благодарить;

Ты - мой Б-г, превозносить Тебя буду.

Славьте Г-спода, за [даруемые Им] блага, ибо вечна Его милость.

Будут восхвалять Тебя, Г-сподь, Б-г наш. все творения Твои; и те, что любят Тебя, - праведники, исполняющие волю Твою, и весь народ Твой, дом Израиля, будет, ликуя, благодарить, и благословлять [Тебя], и провозглашать святость и царственность имени Твоего, владыка наш. Ибо Тебя подобает хвалить и подобает воспевать Твое имя; ибо Ты - Б-г во веки вечные, благословен Ты, Г-сподь. владыка. прославленный в хвалебных молитвах

תהלים קלו

הודו לַיְי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 הודו לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 הודו לְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 אֶת הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשָׁלֹת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בְּכּוֹרִיָּהֶם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לְגִזֹר יַם סוּף לְגִזְרִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 וַנַּעַר פָּרְעֹה וַחֲמִלּוֹ בַיָּם סוּף כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לְמוֹלִיף עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.

Славьте Г-спода, за [даруемые Им] блага,
ибо вечна Его милость;
Славьте Судью Судей,
ибо вечна Его милость;
Славьте Господина господ,
ибо вечна Его милость;
Того Единственного, Кто творит великие чудеса,
ибо вечна Его милость;
Того, Кто в мудрости Своей создал небеса,
ибо вечна Его милость;
Того, Кто простер землю над водой,
ибо вечна Его милость;
Создавшего большие светила,
ибо вечна Его милость;
Солнце, чтобы господствовать днем,
ибо вечна Его милость;
Луну и звезды, чтобы господствовать ночью,
ибо вечна Его милость;
Поразившего Египет в его первенцах,
ибо вечна Его милость;
И выведшего Израиль из его недр,
ибо вечна Его милость;
Рукою мощною и мышцею простертой,
ибо вечна Его милость;
Расколовшего море Суф,
ибо вечна Его милость;
И проведшего Израиль через него,
ибо вечна Его милость;
Низвергшего фараона и его войско в море Суф,
ибо вечна Его милость;
Проведшего Его народ по пустыне,
ибо вечна Его милость;
Уничтожившего великих царей,
ибо вечна Его милость;
Убившего могучих царей,
ибо вечна Его милость;
Сихона, царя Амореев,
ибо вечна Его милость;
И Ога, короля Башана,
ибо вечна Его милость;

וְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 שֶׁשָּׁפְלָנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 וַיִּפְרָקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.
 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.

נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרַךְ אֶת שְׁמֶךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר
 תִּפְאַר וּתְרוֹמָם זְכָרְךָ, מַלְכֵנוּ, תְּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
 אַתָּה אֵל, וּמַבְלַעְדֵיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֵה
 וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵם, וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה; אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
 אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרְאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת,
 אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ
 בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיִּי לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרָר
 יְשׁוּנִים, וְהַמְקִיץ נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים, וְהַמְתִּיר
 אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לֵךְ לְבָרֶךְ אֲנַחְנוּ
 מוֹדִים.

אֱלוֹ פִּינוּ מָלֵא שִׂירָה פִּיִּם, וּלְשׁוֹנָנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גִּלְיוֹ,
 וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמֶרְחַבֵי רִקְיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ
 וְכִבְיָרַח, וַיְדַיְנוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קְלוֹת
 כְּאַיִלוֹת, אֵין אֲנַחְנוּ מִסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ, וּלְבָרֶךְ אֶת שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאַלְפֵי (אַלְפֵי) אֲלָפֵי
 אֲלָפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ
 וְעִמָּנוּ. מִמְצָרִים גָּאֵלְתָּנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ;

Отдавшего их землю в наследие,
 В наследие Израилю, своему рабу,
 ибо вечна Его милость;
 Помнившего нас, когда мы были унижены,
 ибо вечна Его милость;
 И избавившего нас от наших недругов,
 ибо вечна Его милость;
 Дающего пропитание всякой плоти,
 ибо вечна Его милость;
 Благодарите Всевышнего на небесах,
 ибо вечна Его милость.

НИШМАТ

Все живое благословляет Имя Твое, Г-сподь Б-г наш; дух всякой плоти славит и превозносит память о Тебе, наш вечный Царь. Из века в век Ты - Б-г, и кроме Тебя нет у нас царя, который бы избавлял и помогал, спасал и искупал, кормил и прощал в любую пору беды и стеснения. Нет у нас царя кроме тебя.

Б-г первых и последних [поколений], Б-г всех существ, Владыка всего, что только родилось, прославленный множеством славословий, милостиво управляющий миром своим, творениями своими - с милосердием. Г-сподь не дремлет и не спит; Он поднимает спящих и будит сонных, дарует речь немым и вызволяет узников, поддерживает оступившихся, выпрямляет согнувшихся. Тебе Одному - наша благодарность.

Если бы уста наши наполнились песней, как море [водой], языки зазвучали, как гул его волн, а уста разносили хвалу по всему небесному простору; глаза были как солнце и луна, руки были простерты, как крылья орлов в поднебесье, а ноги легки, как у ланей, - и тогда бы мы не сумели, Г-сподь Б-г наш и Б-г отцов наших, воздать Тебе благодарность и благословить Твое Имя за одно лишь из тысячи тысяч и мириады мириад благ, совершенных Тобою для нас и наших предков. Из Египта Ты вызволил нас, Г-сподь Б-г наш, и избавил от рабства; Ты кормил

בְּרָעַב זַנְתָּנוּ וּבְשָׁבַע כָּל־פְּלִתָּנוּ; מִחֲרַב הִצַּלְתָּנוּ וּמִדְּבַר
 מַלְטָתָנוּ, וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים דִּלִּיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוּנוּ
 רַחֲמֶיךָ וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסְדֶיךָ: וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְנֹצַח.
 עַל כֵּן, אֲבָרִים שִׁפְלַגְתָּ בָנוּ, וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שִׁנְפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ,
 וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שָׁמַתָּ בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ, וַיִּשְׁבְּחוּ
 וַיִּפְאָרוּ, וַיְרוּמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ, וַיִּקְהֵי־שׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ,
 מִלְּכָנוּ. כִּי כָל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לָשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע, וְכָל בֶּרֶךְ
 לְךָ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל לְבָבוֹת יִירָאוּךָ,
 וְכָל קֶרֶב וּכְלָיוֹת יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ, בְּדַבָּר שְׂפָתוֹב: כָּל עֲצָמוֹתַי
 תִּתְאַמְרְנָה, יְיָ מִי כָמוֹךָ, מִצִּיל עַנִּי מִחֲזֶק מַמְּנוּ, וְעַנִּי וְאֲבִיוֹן
 מִגְּזֹלוֹ. מִי יִדְמָה לְךָ, וּמִי יִשְׁוֶה לְךָ, וּמִי יַעֲרֹךְ-לְךָ, הָאֵל
 הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, קִנְיַת שָׁמַיִם וְאָרֶץ. נִהְלֵלְךָ
 וּנְשַׁבְּחֶךָ וּנְפָאֲרֶךָ, וּנְבָרְךָ אֶת שֵׁם קִדְשֶׁךָ, כְּאֲמֹר: לְדָוָד,
 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ, וְכָל קֶרְבִי אֶת שֵׁם קִדְשׁוֹ.

הָאֵל בְּתַעֲצָמוֹת עֲזֶךָ, הַגָּדוֹל בְּכְבוֹד שְׁמֶךָ, הַגִּבּוֹר לְנֹצַח
 וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ, הַמְּלֵךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא.
 שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב: רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיְיָ,
 לַיְיָשָׁרִים נְאוּה תְהִלָּה.

בְּפִי יִשָּׂרִים תְּתַהַלֵּל,
 וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ,
 וּבְלָשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוּמָם,
 וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדֵּשׁ.

нас в голод, содержал в достатке; спас нас от меча, избавил от чумы, уберег от страшных болезней. Доселе помогало нам Твое милосердие, не оставляла нас Твоя милость. Не оставляй же нас, Г-сподь Б-г наш, отныне и вовек. Поэтому члены, которыми Ты наделил нас, дух и душа, которые вдохнул нам в ноздри, язык, который Ты вложил нам в рот, - все они благодарят и благословляют, восхваляют и прославляют, воспевают, превозносят, объявляют священным и царственным Имя Твое, Царь наш. Ибо все уста Тебя благодарят, всякий язык Тебе присягает, всякое колено перед Тобой сгибается, всякий стоящий склоняется перед Тобой, все сердца перед Тобою трепещут, и все сокровище [в человеке] поет хвалу Имени Твоему, как сказано (Тегилим, 35-10): “Все кости мои говорят: Г-споди, кто подобен Тебе, спасающему бедняка от сильного, бедного и убогого - от грабителя? Кто подобен, кто равен Тебе, кто схож с Тобою, Б-г Великий, Могущественный и Страшный, Б-г Всевышний, Властитель неба и земли? Будем хвалить, прославлять и возвышать Тебя и благословлять Твое Святое Имя, как сказано (Тегилим, 103-1): “...Благослови, душа моя, Г-спода и все нутро мое - Его Святое Имя”.

Б-г в могуществе Своем, Великий во славе Имени Своего, Всепобеждающий и Страшный в чудесных деяниях Своих, Царь, сидящий высоко-высоко на престоле Своем.

Вечный - возвышенно и свято Имя Его. Написано (Тегилим, 33-1): “Воспевайте, праведные, Г-спода, справедливым приличествует славословие”.

Славят Тебя уста справедливых,
благословляют речи праведников,
превозносят языки преданных Тебе,
среди святых будешь Ты освящен.

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בַּיִת יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ,
 מִלְּפָנֶיךָ, בְּכָל הַיּוֹם וְדוֹר; שְׂפָן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ, יְיָ
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר,
 לְרוֹמֵם, לְהַדִּיר, לְבָרֵךְ, לְעַלֶּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל דְּבָרֵי שִׁירוֹת
 וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד, מִלְּפָנֶיךָ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ,
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר
 וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עִזּוֹ וּמְמִשְׁלָה, נִצְחָה, גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה,
 תְּהִלָּה וְתִפְאֳרָה, קִדְשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת, מְעַתָּה
 וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתַשְׁבְּחוֹת, אֵל
 הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ, אֵל,
 חַי הָעוֹלָמִים.

Прежде чем выпить четвертый бокал вина, произносят:

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Выпив четвертый бокал вина, читают следующее благословение:

בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן,
 וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, וְעַל אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחֻבָה שְׂרָצִיתָ
 וְהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ לֶאֱכֹל מִפְרֵיהָ וּלְשַׁבֵּעַ מִטוֹבָהּ. רַחֵם-נָא,
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל צִיּוֹן
 מְשֻׁכֵן כְּבוֹדְךָ, וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר
 הַקְּדוֹשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ,
 וְנֹאכַל מִפְרֵיהָ וְנִשְׁבַּע מִטוֹבָהּ, וְנִבְרַכְךָ עָלֶיךָ בְּקִדְשָׁה
 וּבְטָהָרָה. (רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשְׁבֹּת הַזֶּה, וְ) שִׁמְחָנוּ בְּיוֹם
 חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה, יְיָ, טוֹב וּמְטִיב לְכָל, וְנוֹדֶה לָךְ עַל
 הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן. בָּרוּךְ אַתָּה, יְיָ, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.

И в собраниях многочисленного народа Твоего, дома Израиля, с ликованием прославляют Имя Твое, Царь наш, из рода в род, ибо таков долг всех творений пред Тобою, Г-сподь Б-г наш и Б-г отцов наших: благодарить, славить, хвалить, воспевать, превозносить, чтить, благословлять, величать и славословить - пользуясь всеми словами песен и восхвалений Давида, сына Ишая, раба Твоего и помазанника Твоего.

Да будет вечно прославляемо Имя Твое, Царь наш, Б-г, Царь великий и святой, на небе и на земле, ибо тебе подобает, Б-г наш и Б-г отцов наших, песнь и хвала, прославление и песнопение, могущество и власть, вечность, величие и сила, слава и великолепие, святость и царствование, благословения и признательность с сегодняшнего дня и до конца времен.

Да воздадут Тебе славу, Г-сподь Б-г наш, за все деяния Твои; благочестивые праведники, исполняющие волю твою, и весь народ твой, дом Израиля, все с пением будут благодарить, благословлять, восхвалять, славить, воспевать, превозносить, почитать, освящать и провозглашать царственное Имя Твое, Царь наш, постоянно ибо прекрасно благодарить Тебя, приятно воспевать Имя Твое, ибо Ты - Б-г во веки вечные. Благословен Ты, Г-сподь, Царь, прославляемый в хвалениях.

Прежде чем выпить четвертый бокал вина, произносят:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Выпив четвертый бокал вина, читают следующее благословение:

Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь Вселенной, за виноградную лозу и плод виноградной лозы и за урожай поля, и за прекрасную землю, благодатную и обширную, которую угодно было Тебе дать отцам нашим в наследие, чтобы они ели плоды ее и насыщались благами ее. Смилуйся, Г-сподь Б-г наш, над Израилем, народом твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает Слава Твоя, и над Жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим, и отстрой Иерусалим, город святой, в скором времени, в наши дни, и приведи нас туда, и мы будем радоваться его восстановлению, и будем есть плоды его, насыщаться благами его и благословлять Тебя в святости и чистоте (в Шабат добавляют: Да будет угодно Тебе укрепить нас в этот день субботний) и дай нам веселье в этот день праздника Песах, ибо Ты Г-сподь благой и благодетельствующий всем. И мы будем благодарить Тебя за землю и за плод виноградной лозы. Благословен Ты, Г-сподь, за землю и за плод виноградной лозы.

נִרְצָה

חֲסִל סְדוּר פֶּסַח כְּהַלְכָתוֹ,
כָּכֵל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ;
בְּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסִדֵּר אוֹתוֹ,
כֵּן נִזְכָּה לַעֲשׂוֹתוֹ.
זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה,
קוֹמֵם קָהֵל עֵדֶת מִי מָנָה;
בְּקָרוֹב נִהַל נְטֵעֵי כִנֶּה,
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן בְּרִנָּה.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם.

סְפִירַת הָעֹמֶר

Во второй вечер Песах:

הַנְּגִי מוֹכֵן וּמְזַמֵּן לְקַיִם מְצֻוֹת עֲשֵׂה שֶׁל סְפִירַת הָעֹמֶר, כְּמוֹ
שְׁכַת־טוֹב בַּתּוֹרָה: וְסִפְרָתָם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם
הַבִּיאָכֶם אֶת עֹמֶר הַתְּנוּפָה, שִׁבְעַת שַׁבָּתוֹת תְּמַיְמוֹת תִּהְיֶינָה;
עַד מַמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמֵשִׁים יוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מִלֵּךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד לְעֹמֶר.

В первый вечер Песах:

וּבִכֵּן, וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

אָז רוֹב נְסִים הִפְלִאתָ בַּלַּיְלָה,
בְּרֹאשׁ אֲשֶׁמֹרוֹת זֶה הַלַּיְלָה,

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ МОЛИТВА

Закончен Пасхальный Седер по правилам,
Согласно всем постановлениям и законам.

И также как мы удостоились провести его -

Так удостоимся и в будущем!

Чистый, живущий в Небесах,

Создатель бесчисленной общины,

Скорее приведи посаженные тобой побеги Освобождения,
с пением, в Цион.

В БУДУЩЕМ ГОДУ В ОТСТРОЕННОМ ИЕРУСАЛИМЕ!

ОТСЧЕТ ОМЕРА

Во второй вечер Песах:

Вот, я готов и призван исполнить заповедь счета Омера, как написано в Торе: «Отсчитывайте себе со дня после праздника, от дня, когда ты приносил сноп (омер) взмахиваемого приношения, должно быть семь полных недель. До дня после седьмой недели отсчитывайте пятьдесят дней и принесите новый хлебный дар Б-гу».

Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Владыка Вселенной, освятивший нас своими заповедями и давший нам повеление о счете [дней и недель, соотнесенном с приношением] омера.

Сегодня [отсчитываем] один день [соответственно с принесением] омера.

В первый вечер Песах:

ЭТО БЫЛО В ПОЛНОЧЬ

Множество чудес совершил Ты ночью.

В начале страж этой ночи.

גַּר צֶדֶק נִצְחָתוֹ כְּנֹחֵלֵק לוֹ לַיְלָה.
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

בְּנֶפֶס מֶלֶךְ גָּרַר בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה,
הַפְּחָדָה אַרְמִי בְּאַמֶּשׁ לַיְלָה,
וַיֵּשֶׁר יִשְׂרָאֵל לְמִלְאָף וַיִּוְכַל לוֹ לַיְלָה.
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

זָרַע בְּכוֹרֵי פִתְרוֹס מִחֲצָף בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה,
חַיִּים לֹא מֵצְאוּ בְּקוֹמָם בַּלַּיְלָה,
טַיִסַת נְגִיד חֲרָשֶׁת סְלִית בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה.
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

יַעֲזֵן מִחֲרָף לְנוֹפֵף אוֹוִי הוֹבֶשֶׁף פְּגָרִיו בַּלַּיְלָה,
כָּרַע בֵּל וּמֵצְבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה,
לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נְגָלָה רָז חֲזוֹת לַיְלָה.
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

מִשְׁתַּכֵּר בְּכֵלֵי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה,
נֹשֵׁעַ מִבוֹר אַרְיֹת פּוֹתֵר בְּעֲתוֹתֵי לַיְלָה,
שֶׁנָּאָה נָטַר אֲגָגִי וְכָתַב סְפָרִים בַּלַּיְלָה.
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

עֹרֶרֶף נִצְחָף עָלָיו בְּנֹדֵד שְׁנַת לַיְלָה,
פּוֹרָה תְּדוּרָף לְשׁוֹמֵר מֵהַ מַּלְיָה.
צָרַח כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתָּא בְּקָר וְגַם לַיְלָה.
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Праведному пришельцу (Аврааму) Ты дал победу ночью -
Это было в полночь.

В ночном сне судил Ты царя Герара (Авимелаха) -
Ночью Ты устрасил арамеянина (Лавана),
И Израэль боролся с ангелом и победил его ночью -
Это было в полночь.

Семя первенцев Патроса (Египта) раздавил Ты в полночь.
Не досчитали сил, очнувшись ночью,
Набег царя Харошета (Сисеры) отбил Ты звездами ночи -
Это было в полночь.

Богохульник (Санхерив) собрался повесить любимца,
сохли трупы ночью.
Бел (ассирийский божок) рухнул с подножием вместе
в ночную темь.
Желанному (Даниэлю) открылась тайна видений ночью -
Это было в полночь.

Напившийся допьяна (Бэлтацар) из чаш святых погиб
той же ночью.
Из ямы со львами толкователь (Даниэль) спасся ночью.
Агагиянин (Аман) затаил злобу и написал свои письма ночью -
Это было в полночь.

Пробудился гнев Твой на него, когда пропал ночной сон.
Бросившего жребий (Амана) растопчи.
Спросившему:
“Что после этой ночи?”
Громко ответь, словно страж; скажи:
“Приходит день, и приходит ночь!” -
Это было в полночь.

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,
 כִּי הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אֵף לְךָ הַלַּיְלָה,
 שׁוֹמְרִים הַפְּקִיד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה,
 תְּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֻׁכַת לַיְלָה.
 וַיְהִי בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה.

Во второй вечер Песах:

וּבַכֵּן, וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.
 אֶמֶן גְּבוּרֹתֶיךָ הַפְּלֵאָתָה בַּפֶּסַח,
 בְּרֹאשׁ כָּל מוֹעֲדוֹת נְשִׂאתָ פֶסַח,
 גְּלִיתָ לְאַזְרָחֵי חֲצוֹת לַיִל פֶּסַח.
 וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.
 דְּלַתְיוֹ דְּפַקְתָּ כָּחֵם הַיּוֹם בַּפֶּסַח,
 הַסְּעִיד נּוֹצְצִים עֲגוֹת מַצּוֹת בַּפֶּסַח,
 וְאֵל הַבְּקָר רָץ זֶכֶר לְשׁוֹר עֶרְךָ פֶּסַח.
 וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.
 זַעְמוֹ סְדוּמִים וְלֶהֱטוּ בְּאֵשׁ בַּפֶּסַח,
 חֶלֶץ לוֹט מֵהֶם וּמַצּוֹת אָפָה בְּקֶץ פֶּסַח,
 ט אֲטַאתָ אֲדַמַּת מֶלֶךְ וְנָף בְּעֶבְרֶךָ בַּפֶּסַח.
 וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.
 יְהִי רֹאשׁ כָּל אוֹן מְחַצֵּת בְּלַיִל שְׁמוֹר פֶּסַח,
 כִּי בִיר עַל בֵּן בְּכוֹר פֶּסַח בְּדָם פֶּסַח,
 לְבַלְתִּי תַת מְשַׁחִית לְבֹא בַּפְתָּחֵי בַּפֶּסַח.
 וַאֲמַרְתֶּם זִבַּח פֶּסַח.

Пусть скорее наступит день, который не день и не ночь.
Всевышний, докажи, что все Твое - и день и ночь.
Храни Свой город и день, и ночь
Дневным сияньем озари мрак ночи -

Это было в полночь.

Во второй вечер Песах:

И ВОТ, СКАЖИТЕ: “ПАСХАЛЬНАЯ ЖЕРТВА”

Дивную мощь Свою явил Ты в Песах;
Главою праздников Ты поставил Песах;
Пасхальную полночь открыл Ты Аврааму.

Скажите: пасхальная жертва.

Ты постучал в его (Авраама) дверь в жаркий день Песах;
Он кормил лучезарных (ангелов) мацей в Песах
И побежал, чтобы привести быка:
Бык - знак пасхальной жертвы.

Скажите: пасхальная жертва.

Жители Содома погибли, сгорели в Песах;
Лот спасся - он пек мацу в канун Песах.
Ты вымел страны Моф и Ноф, пройдя над ними в Песах.

Скажите: пасхальная жертва.

Всевышний всех первенцев истребил в спасительную ночь Песах,
Могучий, щадя Своих первенцев, по знаку крови пасхальной жертвы,
Не дал ангелу смерти войти к нам в Песах.

Скажите: пасхальная жертва.

מִסְגֵּרֶת סִגְרָה בְּעִתּוֹתַי פִּסַּח,
 וְשִׁמְדָה מִדִּין בְּצִלְלֵי שְׁעוֹרֵי עֹמֶר פִּסַּח,
 שֶׁרָפוּ מִשְׁמַנֵּי פוֹל וְלוֹד בִּיקָד יְקוֹד פִּסַּח.
 וַאֲמַרְתֶּם זָבַח פִּסַּח.

עוֹד הַיּוֹם בְּנוֹב לְעֵמוֹד עַד גָּעָה עוֹנֶת פִּסַּח,
 פִּסַּח יָד פְּתָבָה לְקַעֲקַע צוֹל בַּפִּסַּח,
 צָפָה הַצְּפִית עָרוֹף הַשְּׁלָחַן בַּפִּסַּח.
 וַאֲמַרְתֶּם זָבַח פִּסַּח.

קָהַל כְּנִסֵּה הַדָּסָה צוֹם לְשֵׁלֶשׁ בַּפִּסַּח.
 וְאֵשׁ מִבֵּית רָשָׁע מִחֲצָתָּ בְּעֵץ חֲמֹשִׁים בַּפִּסַּח,
 שְׁתֵּי אֵלֶּה רָגַע תָּבִיא לְעוֹצִית בַּפִּסַּח,
 תְּעוֹז יָדָךְ תָּרוֹם יְמִינְךָ כְּלִיל הַתְּקוּדָשׁ חַג פִּסַּח.
 וַאֲמַרְתֶּם זָבַח פִּסַּח.

כִּי לֹא נִאֲהָ, כִּי לֹא יִאָּה
 אֲדִיר בְּמְלוּכָה, בְּחוֹר פְּהֶלְכָה, גְּדוּדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וְלָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יֵי הַמְּלָכָה.
 כִּי לֹא נִאֲהָ, כִּי לֹא יִאָּה.

דָּגוּל בְּמְלוּכָה, הַדּוּר פְּהֶלְכָה, וְתִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וְלָךְ, לָךְ כִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יֵי הַמְּלָכָה.
 כִּי לֹא נִאֲהָ, כִּי לֹא יִאָּה.

Запертый на засов город (Иерихон) пал в Песах.

Был уничтожен Мириан под шелест ячменя в Песах.

Ожиревшие Пул и Луд (Ассирия) сгорели в Песах.

Скажите: пасхальная жертва.

В этот же день остановиться в Нове - на Песах.

Написала рука, что будет Цул (Вавилон) разрушен в Песах.

“Расстилайте скатерть, накрывайте стол!” - в Песах.

Скажите: пасхальная жертва.

Гадаса (Эстер) народ собирала на трехдневный пост в Песах.

Глава злодеев был повешен на дереве
высотой в пятьдесят локтей - в Песах.

Вдвое больше в один миг наведи на Уцит (Эдом) в Песах.

Покажи мощь своей десницы, как в ночь,
когда Ты освятил нам праздник Песах.

Скажите: пасхальная жертва.

ЕМУ ОНО ПОД СТАТЬ, ЕМУ ОНО ВСЕГДА БУДЕТЬ ПОД СТАТЬ

Всемогущий в царстве, Избранный по закону.

Воины Его говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе, потому что Тебе,
Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -

Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

Выделенный в царстве, Украшенный по закону,

Приверженные к Нему говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе,
потому что Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -

Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

זָבַאי בְּמִלּוּכָה, חָסִין פְּהֵלְכָה, טַפְסָרִיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וּלְךָ, לָךְ פִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יִי הַמְּלָכָה.
 כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

יְחִיד בְּמִלּוּכָה, פְּבִיר פְּהֵלְכָה, לְמוֹדָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וּלְךָ, לָךְ פִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יִי הַמְּלָכָה.
 כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

מוֹשֵׁל בְּמִלּוּכָה, נוֹרָא פְּהֵלְכָה, סְבִיבִיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וּלְךָ, לָךְ פִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יִי הַמְּלָכָה.
 כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

עָנּוּ בְּמִלּוּכָה, פּוֹדֵה פְּהֵלְכָה, צְדִיקָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וּלְךָ, לָךְ פִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יִי הַמְּלָכָה.
 כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

קְדוֹשׁ בְּמִלּוּכָה, רַחוּם פְּהֵלְכָה, שְׁנֵאֲנִיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וּלְךָ, לָךְ פִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יִי הַמְּלָכָה.
 כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

תְּקִיף בְּמִלּוּכָה, תּוֹמֵךְ פְּהֵלְכָה, תְּמִימָיו יֹאמְרוּ לוֹ:
 לָךְ וּלְךָ, לָךְ פִּי לָךְ, לָךְ אֶף לָךְ, לָךְ יִי הַמְּלָכָה.
 כִּי לוֹ נְאֻה, כִּי לוֹ יֵאָה.

Чист в царстве, Властный по закону,
Князя Его говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе,
потому что Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -
Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

Единый в царстве, Могучий по закону,
Ученые Его говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе, потому что
Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -
Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

Правящий царством, Страшный по закону.
Близкие к Нему говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе,
потому что Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -
Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

Скромнейший в царстве, Избавляющий по закону.
Праведники Его говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе, потому что
Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -
Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

Святой в царстве, Милостивый по закону,
Ангелы Его говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе, потому что
Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -
Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

Грозный в царстве, Поддерживающий по закону,
Преданные Ему говорят: Тебе, именно Тебе, Тебе, потому что
Тебе, Тебе, только Тебе, Тебе, Г-сподь, царство -
Ему оно под стать, Ему оно всегда будет под стать.

אֲדִיר הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

בַּחֹר הוּא, גָּדוֹל הוּא, דָּגוּל הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

הַדוֹר הוּא, נְתִיק הוּא, זַפְּאֵי הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

חֶסֶד הוּא, טָהוֹר הוּא, יָחִיד הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

כַּבִּיר הוּא, לָמוֹד הוּא, מְלֶךְ הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

נוֹרָא הוּא, סְגִיב הוּא, עֲזוּז הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

פוֹדֵה הוּא, צַדִּיק הוּא, קְדוֹשׁ הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

רְחוּם הוּא, שְׂדֵי הוּא, תַּקִּיף הוּא, יִבְנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב,
בְּמַהְרָה בְּמַהְרָה, בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב, אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה
בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב.

СИЛЕН ОН

Да восстановит Он вскоре Свой дом;
скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Избранный, Великий, Славный - да восстановит
Он вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Прославленный, Древний, Светлейший - да восстановит Он
вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Праведный, Чистый, Единственный, Всеведущий - да
восстановит Он вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, -
поскорей. Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Неодолимый, Мудрый, Царственный - да восстановит Он
вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Почтенный и Возвеличинный - да восстановит Он
вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Благой, Праведный, Святой - да восстановит Он
вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

Милосердный, Всемогущий, Грозный - да восстановит Он
вскоре Свой дом; скорей, скорей, в наши дни, - поскорей.
Б-же, отстрой, Б-же, отстрой, Свой дом поскорей!

אָחַד מִי יוֹדֵעַ אָחַד אֲנִי יוֹדֵעַ:
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ, שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ, אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ:
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

חֲמֵשָׁה מִי יוֹדֵעַ, חֲמֵשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:
חֲמֵשָׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אֲמָהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ, שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ:
שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמֵשָׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אֲמָהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית,
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

ОДИН! КТО ЗНАЕТ?

Один! Кто знает?

Один? Я знаю: один у нас Б-г на небе и земле.

Два! Кто знает?

Два? Я знаю: две Скрижали Завета,

Один у нас Б-г на небе и земле.

Три! Кто знает?

Три? Я знаю: три патриарха,

Две Скрижали Завета,

Один у нас Б-г на небе и земле.

Четыре! Кто знает?

Четыре? Я знаю: четыре праматери,

Три патриарха,

Две Скрижали Завета,

Один у нас Б-г на небе и земле.

Пять! Кто знает?

Пять? Я знаю: пять книг Торы.

Четыре праматери,

Три патриарха,

Две Скрижали Завета,

Один у нас Б-г на небе и земле.

Шесть! Кто знает?

Шесть? Я знаю: шесть разделов Мишны,

Пять книг Торы,

Четыре праматери,

Три патриарха,

Две Скрижали Завета,

Один у нас Б-г на небе и земле.

שְׁבַעָה מִי יוֹדֵעַ, שְׁבַעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
 שְׁבַעָה יָמֵי שִׁבְתָּא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁמֹנָה מִי יוֹדֵעַ, שְׁמֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
 שְׁמֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעָה יָמֵי שִׁבְתָּא,
 שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ, תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
 תְּשַׁעָה יְרַחֲי לְדָה, שְׁמֹנָה יָמֵי מִלָּה,
 שְׁבַעָה יָמֵי שִׁבְתָּא, שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

עֲשָׂרָה מִי יוֹדֵעַ, עֲשָׂרָה אֲנִי יוֹדֵעַ:
 עֲשָׂרָה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֲי לְדָה,
 שְׁמֹנָה יָמֵי מִלָּה, שְׁבַעָה יָמֵי שִׁבְתָּא,
 שְׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Семь! Кто знает? Семь? Я знаю:
семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

Восемь! Кто знает? Восемь? Я знаю:
на восьмой день - обрезание,
Семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

Девять! Кто знает?
Девять? Я знаю: девять месяцев до родов,
На восьмой день - обрезание,
Семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

Десять! Кто знает?
Десять? Я знаю: Десять Заповедей,
Девять месяцев до родов,
На восьмой день - обрезание,
Семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

אֶחָד עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ, אֶחָד עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
 אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֲשָׂרָה דְבְרֵיָא,
 תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמֹנָה יְמֵי מִלָּה,
 שְׁבַעָה יְמֵי שַׁבְּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ, שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
 שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא, אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא,
 עֲשָׂרָה דְבְרֵיָא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה,
 שְׁמֹנָה יְמֵי מִלָּה, שְׁבַעָה יְמֵי שַׁבְּתָא,
 שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ, שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ:
 שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מְדֵיָא, שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטֵיָא,
 אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵיָא, עֲשָׂרָה דְבְרֵיָא,
 תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמֹנָה יְמֵי מִלָּה,
 שְׁבַעָה יְמֵי שַׁבְּתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מְשָׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנַי לְחוֹת הַבְּרִית,
 אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ.

Одиннадцать! Кто знает?

Одиннадцать? Я знаю: одиннадцать звезд,
Десять Заповедей,
Девять месяцев до родов,
На восьмой день - обрезание,
Семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

Двенадцать! Кто знает?

Двенадцать? Я знаю: двенадцать колен Израиля,
Одиннадцать звезд,
Десять Заповедей,
Девять месяцев до родов,
На восьмой день - обрезание,
Семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

Тринадцать! Кто знает? Тринадцать?

Я знаю: тринадцать свойств Б-га,
Двенадцать колен Израиля,
Одиннадцать звезд,
Десять Заповедей,
Девять месяцев до родов,
На восьмой день - обрезание,
Семь дней недели,
Шесть разделов Мишны,
Пять книг Торы,
Четыре праматери,
Три патриарха,
Две Скрижали Завета,
Один у нас Б-г на небе и земле.

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

דְּזַבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכֵּל לְגְדִיָּא,

דְּזַבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא כְּלָפָא וְנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,

דְּאַכֵּל לְגְדִיָּא, דְּזַבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא חוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא,

דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכֵּל לְגְדִיָּא,

דְּזַבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא נוּרָא, וְשַׂרְף לְחוּטְרָא,

דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,

דְּאַכֵּל לְגְדִיָּא, דְּזַבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּא מִיָּא וְכָבָה לְנוּרָא,

דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא,

דְּנִשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכֵּל לְגְדִיָּא,

דְּזַבֵּן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

ГАД ГАДЬЯ

Козленок, козленок,
Которого купил мне отец за две зузы,
Козленок, козленок.

Пришел кот и съел козленка,
Которого купил мне отец за две зузы,
Козленок, козленок.

Пришла собака и загрызла кота,
Который съел козленка,
Которого купил мне отец за две зузы,
Козленок, козленок.

Пришла палка и убила собаку,
Которая загрызла кота,
Который съел козленка,
Которого купил мне отец за две зузы,
Козленок, козленок.

Пришел огонь и сжег палку,
Которая убила собаку,
Которая загрызла кота,
Который съел козленка,
Которого купил мне отец за две зузы,
Козленок, козленок.

Пришла вода и погасила огонь,
Который сжег палку,
Которая убила собаку,
Которая загрызла кота,
Который съел козленка,
Которого купил мне отец за две зузы,
Козленок, козленок.

וְאַתָּה תֹרֵא וְשָׁתָה לְמִיָּא,
 דְּכָבָה לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא,
 דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא,
 דְּאָכַל לְגַדְיָא, דְּזָבַן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;
 חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.

וְאַתָּה הַשׁוּחַט וְשַׁחַט לְתוֹרָא,
 דְּשָׁתָה לְמִיָּא, דְּכָבָה לְנוֹרָא,
 דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְפָּא,
 דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא, דְּאָכַל לְגַדְיָא,
 דְּזָבַן אַבָּא בְּתַרֵּי זַוְיָי;

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא.
 וְאַתָּה מְלַאךְ הַמּוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוּחַט,
 דְּשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׁתָה לְמִיָּא,
 דְּכָבָה לְנוֹרָא, דְּשַׂרְף לְחוּטְרָא,
 דְּהִפָּה לְכַלְפָּא, דְּנָשַׁף לְשׁוּנְרָא.

סֵדֶר
הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

ПАСХАЛЬНАЯ АГАДА

Русский перевод

Копирайт

Издательство АВИДА (AVEDA), Иерусалим.

С разрешения издателя

ОДИН ТОМ

Отпечатано для людей с проблемами зрения
институтом JBI

JEWISH BRAILLE INSTITUTE OF AMERICA

110 East 30th Street

New York, NY 10016

(212) 889-2525

(800) 433-1531

2002 - 5762